

A  
7647

# Praktiline Wenefeele õperaamat.

Õestlaste jaoks toimetanud  
Iwan Sakowles.

Wäljarääkimise õpetus,  
tarwilikud grammatika-teated ja igapäewases elus  
ettetulewad kõnelemised.

I anne.

---

## Руководство Эстонскихъ и русскихъ разговоровъ.

I часть.

Peterburis, „Abiselu“ kirjastus.  
1912.





A  
7647.

#352.

# Praktiline Wenefeele õperaamat.

Cestlaste jaoks toimetanud  
Iwan Satowles.

Wäljarääkimise õpetus.  
Tarwilikkude grammatika teadetega ja igapäewa-  
ses elus ettetulewad kõnelemised.

I anne.



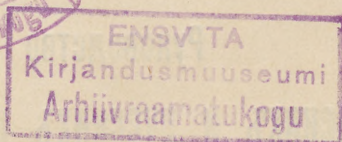
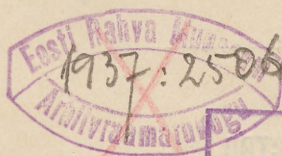
---

Руководство  
Эстонскихъ и русскихъ разговоровъ.

I часть.

Peterburis, „Ühiselu“ kirjastus.  
1912.

W. Ehrenpreis'i trüft, Tallinnas.



40736



## Õesõna.

Weneteele mõistmise tarwidusest ei ole meie päewil tarwis rääkida. Need, keda saatus Wene linna, killeme Peterburki, wiistas, ilma, et ta enne võimalust oleks annud weneteele algust kätte õppida, wõiwad mõndagi selle üle jutustada, kui palju raskusi seele ootamatus teistele eluraskustele juurde lisas.

Nendele, kes kas oopis algusest peale weneteelt igapäewase elu tarwiduste jaoks õppida tahawad, ehk algfoolist saadud teadmisi täiendada mõtlewad, on täesolew operaamat määratud.

Raamatu loetuseadmise juures on järgmisi juhtnõuõrisid filmis peetud:

1) Kõik sõnad, kõnelemised ja seletused on sarnased, mis igapäewase elu kõnes ette tulewad.

2) Igapäewase elu kõne sõnade hulk ei ole kuigi suur. Rääkimise võimalus oleneb sellest, et wäheseid sõnu võimalikult mitmesugusteks lauseteks liita mõista. Sellepärast anname ahjebest ja neistjamaadest sõnadest võimalikult palju lauseid, nii et järgnewad kõnelemised palju rääkija lapselawataja oja täita wõiks.

3) Õige rääkimise alus on õige wäljaraääkimine. Anname efiotsja niipalju juhatusi selleks, kui wähegi võimalik. Täielik wenetele wäljaraääkimise õpetus — ka nende jaoks, kes rääkida mõistawad, kuid kes wenelaste keel elanud ei ole ja sellepärast õieti ei räägi — tuleb IV. andes.

4) Meie wäljaraääkimise juhatusi tuleb võimalikult hoolega tähele panna ja igal võimalikul juhtumisel wenetele mõistja abi tarwitada.

5) Operaamatu I. ande sõnade oja ei ole tarwis mitte enne pähe õppida ja siis kõnelemiste juurde asuda. Palju kergemine jääwad lühiseb laused meelde, kui üksikud sõnad, sellepärast on soowitamam kõnelemisi hoolega pähe õppida. Sõnade juures on wäljaraääkimine ära tähendatud, seda tuleb filmis pidada.

6) Wäga tähtis on wenetele kirja lugemine. Selleks on sõnade ojas ka sõnad kirjutatult juurde lisatud. Algajale tuleb võimalikult palju raamatust ära kirjutada ja siis wõrrelda. See kergendab peale muu märksa sõnade päheõppimist.

7) Grammatika teadetest on ainult need wõetud, mis kõige tarwilikumad on. Järgmistes annetes jätkame neid teateid edasi, alati ainult neid ette tuues, mis rääkimise juures tarwilikud on. Esmese ande grammatika oja ei tule ka mitte koge pähe õppida, waid kõnelemiste õppimise kaasas ennast ka grammatika algusteadetega tutvustada.

8) Õppimise peatlesanne on tõnelemises, mida võimalikult kindlaste täite õppida ja igal võimalikul juhtumisel tarvitada tuleb.

Oleme püüdnud esimese andesse lihtsamaid ja tarvilikumaid tõnelemisi korjata. Järgmistes annetes tulewad juba raskemad.

9) Raamatu loffuseadmise juures olid kuulsad prof. Sangerscheidti õperaamatud eestujuts.

Õnaraamatutest võib Jurkatami Wene-Testi õnaraamatut soowitada.

---

Terwe rääkimiste käsiraamat on kolmes andes mõeldub. Sinna juurde tuleks veel IV. anne — väljarääkimise õpetus ja V. anne — wenekeele iseäraldused sõnade tarwitamises, tõnekäänud ja muud peen-fused (fraseologia). Wiimased kaks annet oleks neile määratud, kes wenekeelt räägiwad, kuid kellel võimalus puudub eestujulist wenekeele rääkimist kuulda. Meie arusaamise järele läiwad nende hulka enam jagu meie kooliõpetajaid, kirjutajaid ja teised.

Et tähtis liit wenekeele õperaamatu tarwitajatest kroonuteenijad on, siis mõtleme järgmisesse andesse võimalikult palju kroonuteenistusse puutuwaib teateib ja sõnu mahutada.

Jagajugu märkused, juhatused ja nõuanbed raamatu tarwitajate poolt on waga soowitawad, mida „Whiselu“ kirjastuse-ühisusesse (СПБ. Офицерская 5) raamatu toimetajale ebasiaandmisels saata palume ja mille eest tänu juba ette ütleme.

Lootusega, et kaksõlew raamat wenekeele õppijatele kasulit saab olema, saadab teda ilma

**Roffuseadja.**

Peterburis, weebbruar, 1912.



# Esimene jagu.

## Wäljaräätimise juhatus.

### 1) Wene tähestik.

| Trükitähed. | Wäljaräätime.                                                        | Kirjatähed. |
|-------------|----------------------------------------------------------------------|-------------|
| А, а        | а — сани saani,                                                      | А, а        |
| Б, б        | б — бобы babbi',                                                     | Б, б        |
| В, в        | в — вата waata,                                                      | В, в        |
| Г, г        | г — голодъ go'lot,                                                   | Г, г        |
| Д, д        | д — диво diwo,                                                       | Д, д, 4     |
| Е, е        | е — теперь ijerje'rj,                                                | Е, е        |
| Е, ё        | jo — ёлка joll'a,                                                    | ё           |
| Ж, ж        | ш — жена shena'                                                      | Ж, ж        |
| З, з        | з — земля zjemlja',                                                  | З, з        |
| И, и        | и — лицо litso',                                                     | И, и        |
| І, і        | і — (tarwitatakse häälikute а, е, и,<br>о jne. ees) — линия liinija, | І, і        |
| К, к        | к — кость koshj,                                                     | К, к        |
| Л, л        | л — левъ ljes,                                                       | Л, л        |
| М, м        | м — мать matj,                                                       | М, м        |
| Н, н        | н — носъ nos,                                                        | Н, н        |

| Trütitäheb.                                                                                          | Wäljaräätime.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Kirjataheb.                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| O, o<br>П, п<br>Р, р<br>С, с<br>Т, т<br>У, у<br>Ф, ф<br>Х, х<br>Ц, ц<br>Ч, ч<br>Ш, ш<br>Щ, щ<br>Ъ, ъ | o o — вóлосъ wo'o'loš,<br>p — попы po'pdi',<br>r — рука ru'ka',<br>ss — сосѣдъ ssasse't,<br>t — тутъ tut,<br>u — бѹлка bu'ŋka,<br>f — профессоръ professor,<br>h — хитрый hi'trōi,<br>tš — царь tšarj,<br>tšh — часы tšhe'sšōi',<br>šh — шѹтка šhu'tka,<br>šhtšh — шѹка šhtšhu'ka<br>(šwendamise mārŋ: umbhäälikud, mille<br>järele ъ seisab, tulewad jämedalt,<br>šwaste wälja ütelda — ѹГОЛЬ<br>uu'golŋ, шесть šhe'st,<br>j — pehendamise mārŋ: tema eel<br>seiswad umbhäälikud tulewad peh-<br>melt ja peenendatult wälja ütelda;<br>meie mārŋime teda wäljaräätime<br>juhatuseš wäikeše j-ga — ѹГОЛЬ<br>uu'golj, шесть šhe'stj, | O, o<br>П, n<br>Р, p<br>С, c<br>Т, m<br>У, y<br>Ф, f<br>Х, x<br>Ц, y<br>Ч, t<br>Ш, u<br>Щ, uš<br>Ъ, s |
| b, b                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | o                                                                                                     |
| Ы, ы<br>Ъ, ъ<br>Э, э<br>Ю, ю<br>Я, я                                                                 | ŋi — вы wōi,<br>je — Ѣмъ jem,<br>e — ѢТОТЪ eetot,<br>ju — люблю lju'blju'<br>ja — ягода jaagoda,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | e<br>Ъ, n<br>Э, o<br>Ю, u<br>Я, a                                                                     |



| Trükitähed.  | Wäljarääkimine.                                                          | Kirjatähed. |
|--------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Ө, ө<br>Й, й | f — Ома fama'<br>i — Iühite i peale täishäälitute —<br>мой мой, май mai. | О, о<br>й   |

**Märkus:** Vähem juhatus Wene häälitute wäljarääkimise üle on alamal. Et weneteele tundjaid praegusel ajal igal pool leida võib, siis lastu algaja haratuses enesele wõimalikult enam neid ettelugeba. Wäljarääkimise peensuste lättejuhamine kirjalikult on wõimata.

## 2) Täishäälitute wäljarääkimine.

Weneteele täishäälitub on: a, e, ѣ, э, и, i, y, ы, ю, я.

Iga täishäälit, mille peal rõhht (') seisab, tuleb rõwaste, selgelt ja rõhuga wälja ütelda, iga ilma rõhuta täishäälit lühidalt. Näituseks: баранъ — bara'n — oinas: esimene a on lühikene, selgusetu, teine rõhuga. Kahe eesti tähega kirjutatud täishäälit tuleb pikalt wälja ütelda, näit.: баринъ — baarin — herra. Rõhhtu tähendame weneteele kirjas kummaga rõhutawa hääliku tähe peal, wäljarääkimise juhatuses aga selle hääliku järel reast kõrgemal seiswa kummaga. Näit.: Платъе — pla'tje — riie (rõhht tuleb esimese filbi peale panna).

Anname siin juhatusse ütsikute täishäälitute wäljarääkimise üle.

a = а

а rõhuga on selge eesti a, tihti piff aa, a — ilma rõhuta lühite selge a, nagu sõna „pagar“. ж, ч, ш ja щ järel räägitakse ilma rõhuta a kui e eht i wälja.

сани — saani — saan  
заплата — zapla'ta — paif  
барабанъ baraba'n — trumm

шалунъ — ſchelu'n — wallatu  
часъ — tſhes'sſi' — tunnikell  
щавель — ſchitſchewje'lj — hapuoblit

## e = je

e tuleb alati kui je (Jeesus) wälja rääkida, ainult peale э, ж, ш, ч, ш kõlab ta nagu e.

|                                  |                                   |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Егоръ — jego'r — Järi            | шя — šee'ja — šael                |
| пустое — puštooje — tühi         | жемчугъ — šhe'mtšhut — pärl       |
| теперь — tjepe'rtj — nüüd        | тельга — tjeljeega — wanter       |
| герой — gero'i — tangelane       | бесѣда — bješjeeda — juttuajamine |
| весело — wjeesjelo — lustilijelt |                                   |

## ë = jo

Harilikult ei panda wenekeelsetes raamatutes ë peale mitte punktisid; kirjutades ei teha seda kunagi. Ж, ч, ш järele räägitakse ë nagu o wälja.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| ёршъ — jo'ršh — hiis         | щетка — šhtšho'tša hari (riibe-, |
| дешево — djo'šhewo — odawalt | hamba-, šaapa-)                  |
| тетка — tjo'tša — tädi       | черный — tšho'rnõi — must        |
|                              | желтый šho'llõi — kollane        |

## ѣ = je

ѣ räägitakse niijama wälja, nagu e=je.

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| бѣлый — bjeelõi — walge | лѣло — bjeelo — tegu |
| лѣто — ljeeto — suwi    | тѣло — tjeelo — teha |

Мõnes sõnas räägitakse ѣ kui ë=jo wälja.

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| звѣзды — žwjo'ždõi — taewatähed | цвѣтъ — tšwjo'll — õitseš         |
| сѣдла — šjo'bla — sadulad       | приобрѣтъ — priabrjo'll — omandas |

## э = e

Э kõlab nagu eesti ee.

|                                 |                                         |
|---------------------------------|-----------------------------------------|
| этотъ — eetot — see             | потъ — poe't — laulif                   |
| экий! — eekij — waat misjugune! | этажъ — eta'šh — maja kord (I, II jne.) |

**Märkus:** Alati tuleb meeles pidada, et e ja ѣ nagu je wälja tulewad rääkida, ja mitte nagu e (э). See on tähtsam wäljarääkimise puudus eestlase juures, mis teba harilikult esimese wenekeelse sõna ütlemise korral ära tunda laheb. Wäljarääkimise juhatuses märgime meie e ja ѣ alati je-ga.



## и, i = i

и kirjutataſe umbhäälitute, i — täishäälitute ees. Välja räägitatſe mõlemad nagu eesti i. Peale жа ш tšlab и nagu iühikene õ.

имѣніе — imjeenie — mõis  
вино — vino' — viin  
лицо — litſo' — nägu  
сила — ſſila — jõud  
имя — iimja — nimi

Россия — raſſia — Wenemaa  
Іоаннъ — ioa'nn Johann  
іудей — iude'i — juudalane  
жиръ — ſhõr — rasv  
жирный — ſhõ'rndi — raswane

## о = o

Õõhuga õ tšlab kui ſelge o, ilma rõhuta o — nagu a.

лѣво — lo'ſto — osawalt  
хорошо — hataſchoo — hästi  
вода — wadaa — weſi

дорога — dorooga — tee  
дѣрого — doorogo — kallis  
свобода — ſwabooba — wabadus

## у = u

у́тка — u'tka — part  
ту́ча — tuutſcha — pilw  
мука — mufaa — jaſu

рука — rufaa — käsi  
мука — muuka — piin

## ы = õ

рыба — rõõba — kala  
рынокъ — rõõndõ — turg  
мыло — mõõlo — seep  
пыль — põlj — tolm  
быстрый — bõ'strõi — rutuline

дымъ — õõm — suits  
ты — tõi — sina  
мы — mõi — meie  
вы — wõi — teie

## ю = ju

юноша — juunoscha — noormees  
у́ютный — uju'tndi — tohune,  
meeldiw

люди — ljuudi — inimesed  
рюмка — rju'mka — wiinatlaas

## я = ja

Õõhuga я tšlab ſelgelt ja, ilma rõhuta я — nagu je.

ягода — jaagoda — mari  
дядя — dja'dja — õun  
няня — nja'nja — lapsenhoitja

баня — ba'nja — saun  
ямщикъ — jemſchitchi'f — postipois  
ярлыкъ — jerlõ'f — ſedel, ſilt

**Märkus:** Mjasõnade lõpp ться ehk тся räägitakse wälja nagu ца = tsa:

мыться — mō'tsa — pesema

одѣваться — objewa'tsa — riide-  
panna.

### 3) Poolhäälitud.

й = i

й — on lühitene i peale täishääliku, nagu sõnas май.

май — mai — maifuu.

мой — moi — minu

война — wainaa — sõda

вѣрный — wje'rnōi — truu

покойный — pako'inōi — tabu-  
nub (surnud inimene)

спокойный — spako'inōi — ra-  
huline

ъ

ъ — on kõwendamise märk: tema eel seisew umbhäälik tuleb jämedalt wälja ütelda. **Ж а м е д а л м а р г и н е м е й е л л.**

ь = j

ь — on pehmenamise märk: tema eel seisew umbhäälik tuleb pehmelt wälja ütelda, nagu oleks tema järel õige lühitene j. **Ж, ш, ч, щ** räägitakse alati jämedalt wälja.

столь — sto'll — laud

столь — sto'lj — niidõrra

уголь — uugoll — nurg

уголь — uugolj — süst

шесть — sche'st — teiwas

шесть — sche'stj — kuus

съѣсть — ije'st — ära sõmma

състь — se'stj — istuma

Коля — to'lja — wäike Nikolai

Колья — toljja — teibad

пьяный — pjaanōi — joobnud

письмо — pišjmoo — kiri

мышь — mōsch — hiir

грошъ — grošč — troš

мячъ — mja'išč — pall (tera)

печь — pje'išč —ahi

**Märkus:** Umbhäälitute peenendamine on ka eestikeeles olemas. Meie teeme wahet sõnade wahel: „fina p o o b ennaft“ ja „tūlas on p o o b“. Esmimeses tuleb jämedalt wälja belda, teises pehmelt (poobj). Niisama: „tūll“ ja „tull“ („tulj“—lind) „lell“ ja „lelm“ (seljm) ine. Sgal pool, kus meie wäljarääkimise juhatuses „j“ umbhääliku järel seisab, tuleb see umbhäälik peenelt wälja belda.



#### 4) Umbhäälitud.

Tehtakse wahet pehmete ja kõwade umbhäälitute wahel.

Pehmed: б, в, г, д, з, Peale selle: л, м, н, р, ц, ч, ш, щ.  
 Kõwad: п, ф, ө, к, х, т, с,

Gehtlojel tuleb meeles pidada, et pehmed umbhäälitud (sõna alguses ja täishäälitute wahel) alati pehmelt wäljaraärida tulewad. Et eestikeeles sõna algul kunagi pehmeid umbhäälituid ei ole, siis räägib eestlane alati ka wõõras keeles algumbhäälituid kõwalt wälja, mis alati eestlase puudus on.

Kõwade umbhäälitute ja z ees muutuwad aga pehmed umbhäälitud ka kõwadeks, nimelt:

б muutub п-ks  
 в " ф-ks  
 г " к-ks

д muutub т-ks  
 ж " ш-ks  
 з " с-ks

хлѣбъ — hlep — leib  
 бабка — ba'pka — wanaema  
 ровъ — ro'f — traaw  
 ловкій — lo'fki — osaw  
 свѣгъ — swet — lumi  
 лугъ — lug — heinamaa  
 садъ — jat — aed  
 лодка — lo'tka — paat

ножъ — no'ch — nuga  
 ложка — lo'chka — lusik  
 глазъ — glaz — silm  
 сказка — ska'tka — muinasjutt  
 богъ — boh — jumal  
 легко — ljehtoo — tergelt  
 мягко — mja'hko — pehmelt

Г = g

Omabus sõna lõpud аго, ого, его, яго tulewad wälja rääkida, nagu awo owa jowo jawo.

старого — staarawo — wana  
 моего — mojewoo — minu

большого — bol'schoowa — suure  
 сѣняго — sinjawo — sinisg

ф, ө = f = hw

ф ja ө räägitakse ühtemoodu wälja, nimelt nagu f eht hw: профессор — prohwesfor, кѣедра — faafedra — kathedr.

Häälitute tarwis, mis eestikeeles puuduwad, tarwitame järgmist märksid: з=3, ж=sh, ш=sch, ц=ti, ч=tsch, щ=schtsch. Nende wäljaraärimist tuleb wenekeele tundja käest küsida. Kõik wenekeele wäljaraärimise peensused leiab lugeja meie õperaamatu IV. osast.

# Zeine jagu.

## Sõnad.

### 1) Igaš kõnes ettetulewad sõnad.

Слова́, встрѣчающіяся во всѣхъ разгово́рахъ.

|                  |            |                |            |
|------------------|------------|----------------|------------|
| jaš              | да         | da             | да         |
| ei               | нѣтъ       | nje't          | нѣтъ       |
| kaš wõib?        | можно      | moošna         | можно?     |
| on tarwiš        | надо       | naado          | надо       |
| ei tohi, ei wõi! | нельзя!    | njelja'ja'     | нельзя     |
| tingimata        | непремѣнно | njeprjemje'ppo | непремѣнно |
| kuš?             | гдѣ?       | gdjee          | гдѣ?       |
| kuhu?            | куда?      | kudaa          | куда?      |
| šin              | здѣсь      | zbye'sj        | здѣсь      |
| šeal             | тамъ       | tam            | тамъ       |
| tođuš            | дома       | dooma          | дома       |
| lāhen todu       | домой      | damo'j         | домой      |
| paremale poole   | направо    | napraawo       | направо    |
| pahemale poole   | налѣво     | naljeewo       | налѣво     |
| otje             | прямо      | prjaamo        | прямо      |
| alla             | внизъ      | wniš           | внизъ      |
| ülešše           | вверхъ     | wwerh          | вверхъ     |
| finna            | туда       | tudaa          | туда       |



|             |                    |                 |                    |
|-------------|--------------------|-----------------|--------------------|
| fia         | сюда               | ʃjuba           | сюда               |
| edafi       | дальше             | ba'ljɪʃe        | дальше             |
| lāhemale    | ближе              | blitʃe          | ближе              |
| ʃuʃtʃ?      | откуда             | atʃuuba         | откуда             |
| ʃealt       | оттуда             | attuuba         | оттуда             |
| ʃobuʃt      | изъ дома           | iʃdooma         | изъ дома           |
| wāʃjamaalt  | из-за грани-<br>цы | iz-za graniitʃi | из-за грани-<br>цы |
| millalʃ?    | когда?             | ʃaʃba           | когда?             |
| ei ʃunagi   | никогда            | niʃaʃba         | никогда            |
| jālle       | опять              | apja'tj         | опять              |
| ʃorra       | разъ               | raʃ             | разъ               |
| juba        | уже                | uʃhee           | уже                |
| pea         | скоро              | ʃtooro          | скоро              |
| niūb        | теперь             | tjeɾje'tj       | теперь             |
| ʃoʃe        | сейчасъ            | ʃitʃa'ʃ         | сейчасъ            |
| peale ſelle | потомъ             | pato'm          | потомъ             |
| lōpetʃ      | наконѣцъ           | naʃanje'tʃ      | наконѣцъ           |
| ʃuibazʃ?    | какъ?              | ʃaʃ             | какъ?              |
| nii         | такъ               | taʃ             | такъ               |
| ʃagedaʃte   | часто              | tʃa'ʃto         | часто              |
| arwa        | рѣдко              | rje'ifo         | рѣдко              |
| wāga        | очень              | o'tʃɪenj        | очень              |
| ruttu       | скоро              | ʃtooro          | скоро              |
| ruttemine   | скорѣй             | ʃtarje'i        | скорѣй             |
| hāsti       | хорошó             | haraʃchoo       | хорошо             |
| hālwaʃte    | худо               | huudo           | худо               |
| heameelega  | охóтно             | aʃo'tna         | охотно             |
| ʃitʃalt     | довóльно           | baʃo'tjno       | довольно           |
| ʃooʃ        | вмѣстѣ             | wmje'itje       | вмѣстѣ             |
| ʃaʃiʃ       | дóрого             | boorogo         | дорого             |

|                |            |              |            |
|----------------|------------|--------------|------------|
| odaw           | дёшево     | bjaosčewo    | дешево     |
| mišpäraft      | почемý     | paščemu'     | почему     |
| šelləpāraft et | потомý что | patamu' ščto | потому что |
| tui palju?     | скóлько?   | što'ljto     | сколько?   |
| palju          | мнóго      | mnoogo       | много      |
| enam           | бóльше     | bo'ljšče     | больше     |
| wāhe           | мáло       | maallo       | мало       |
| wāhem          | мéньше     | mje'njšče    | меньше     |
| šts šorb       | разъ       | raš          | разъ       |
| weel           | ещé        | ještšoo      | еще        |
| ša             | тáкже      | ta'tšhe      | также      |
| ja             | и          | i            | и          |
| aga, fuid      | но         | no           | но         |
| šeeš, «š       | въ         | w            | въ         |
| juurbe         | къ         | t            | къ         |
| šheš, «ga      | съ         | f            | съ         |
| šeešt, «št     | изъ        | iš           | изъ        |
| juures         | у          | u            | у          |
| peal, peale    | на         | na           | на         |
| pea! šeiša!    | стой!      | štoi         | стой!      |
| eemale!        | прóчь!     | protjšč      | прочь!     |
| waat!          | вотъ!      | wot          | вотъ!      |
| noh!           | ну!        | nu           | ну!        |
| šahju!         | жалъ!      | šha'tj       | жалъ!      |
| tānan!         | спаси́бо!  | špašfiibo    | спасибо!   |
| wait! šuu!     | молча́ть!  | maštšha'tj   | молать!    |
| šššand!        | Гóсподи!   | hgo'špodi    | Господи!   |
| appi! (wahib!) | карау́ль!  | šarau'II     | карауль    |



## 2) Urwufōnad.

## Именá числительныя.

|                  |                   |                 |                   |
|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| üts              | одинъ, одна́,     | abi'n, adna',   | одинъ, одна́,     |
|                  | одно́             | adno'           | одно́             |
| fatš             | два, двѣ          | dwa, dwje       | два, двѣ          |
| folm             | три               | tri             | три               |
| neli             | четыре            | tšhetōi're,     | четыре            |
| wiis             | пять              | pja'tj          | пять              |
| tuus             | шесть             | tšestj          | шесть             |
| seitse           | семь              | šjem            | семь              |
| tahetša          | восемь            | wo'sšjem        | восемь            |
| ühetša           | девять            | dje'wjetj       | девять            |
| kümme            | десять            | dje'šjetj       | десять            |
| ütssteiftümme    | одиннадцать       | abi'nnatšatj    | одиннадцать       |
| fatšsteiftümme   | двенадцать        | dwjena'tšatj    | двенадцать        |
| folmteiftümme    | тринадцать        | trina'tšatj     | тринадцать        |
| neliteiftümme    | четырна-<br>дцать | tšhetō'rnatšatj | четырна-<br>дцать |
| wiisteiftümme    | пятнадцать        | pjetna'tšatj    | пятнадцать        |
| tuusteiftümme    | шестнадцать       | tšesna'tšatj    | шестнадцать       |
| seitseteiftümme  | семнадцать        | šjemna'tšatj    | семнадцать        |
| tahetšateiftümme | восемна-<br>дцать | waššemna'tšatj  | восемна-<br>дцать |
| ühetšateiftümme  | девятнадцать      | djemjetna'tšatj | девятна-<br>дцать |
| fatšümme         | двадцать          | dwa'tšatj       | двадцать          |
| fatšümmebüts     | двадцать          | dwa'tšatj abi'n | двадцать          |
|                  | одинъ             |                 | одинъ             |
| fatšümmebratš    | двадцать два      | dwa'tšatj dwa'  | двадцать два      |

|               |                      |                               |              |
|---------------|----------------------|-------------------------------|--------------|
| tolmtümmeḅ    | тридцать             | tri'tjatj                     | тридцать     |
| nelitümmeḅ    | сорокъ               | ſſooroſ                       | сорокъ       |
| wiitſümmeḅ    | пятьдесять           | pjetbjeſjät                   | пятьдесять   |
| tuuſtümmeḅ    | шестьдесять          | ſcheſbjeſjät                  | шестьдесять  |
| ſeitſetümmeḅ  | сѣмьдесять           | ſe'mbjeſjät                   | семьдесять   |
| tahetſatümmeḅ | воſемьде-<br>сять    | wo'ſſembjeſjät                | восемьдесять |
| ahetſatümmeḅ  | девѣносто            | bjewjeno'ſta                  | девѣноста    |
| ſaba          | сто                  | ſto                           | сто          |
| ſatſſaba      | двѣсти               | bwje'sti                      | двѣсти       |
| tolmſaba      | триста               | tri'sta                       | триста       |
| neliſaba      | четыреста            | tſchetöi'rjeſta               | четыреста    |
| wiitſaba      | пятьсотъ             | pjetſo't                      | пятьсотъ     |
| tuuſſaba      | шестьсотъ            | ſcheſſo't                     | шестьсотъ    |
| j. n. e.      |                      |                               |              |
| tuhat         | тысяча               | tö'ſſjetſcha                  | тысяча       |
| ſatſ tuhat    | двѣ тысячи           | bwje tö'ſjetſchi              | двѣ тысячи   |
| ſaba tuhat    | сто тысячъ           | ſto tö'ſſjetſch               | сто тысячъ   |
| miljon        | милліонъ             | millio'n                      | милліонъ     |
| efimene       | перв-ый, -ая,<br>-ое | pje'rw=öi, =aja,<br>=oje      | первый       |
| teine         | втор-ой, -ая,<br>-ое | ſtar=o'i, =a'ja,<br>=o'je     | второй       |
| ſolmaſ        | трет-ий, -ья,<br>ье  | trjeet=ij, ='ja, ='je         | третій       |
| neljaſ        | четвертый            | tſchetwo'rt=öi,<br>=aja, =oje | четвертый    |
| wiiteſ        | пятый                | pja'töi                       | пятый        |
| tuueſ         | шестой               | ſcheſto'i                     | шестой       |
| ſeitſimeſ     | седьмой              | ſjedjmo'i                     | седьмой      |
| tahetſaſ      | восьмой              | waſſjmo'i                     | восьмой      |



|                          |                         |                                   |                       |
|--------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-----------------------|
| uhetjas                  | девятый                 | bjemjaatōi                        | девятой               |
| tūmnes                   | десятый                 | bjesjaatōi                        | десятой               |
| ūtsteiŋtūmnes            | одиннадца-<br>тый       | abi'nnatfatōi                     | одиннадца-<br>тый     |
| j. n. e.                 |                         |                                   |                       |
| sajanbes                 | сотый                   | ŋsootōi                           | сотый                 |
| tuhandes                 | тысячный                | tō'ŋjetŋnōi                       | тысячный              |
| ŋahetordne               | двойной                 | dwaino'i                          | двойной               |
| paar                     | пара                    | paara                             | пара                  |
| ŋolmeŋordne              | тройной                 | traino'i                          | тройной               |
| ŋolmeline                | тройка                  | tro'ifa                           | тройка                |
| neljaline, neli<br>tūtti | четверка                | tŋhetwojo'rfa                     | четверка              |
| wieline, wiis<br>tūtti   | пятёрка                 | pjetjo'rfa                        | пятёрка               |
| tūmme tūtti              | десятокъ                | desja'toŋ                         | десятокъ              |
| tofin                    | дюжина                  | bjuuŋhina                         | дюжина                |
| ŋaba tūtti               | сотня                   | ŋo'tnja                           | сотня                 |
| pool                     | половина                | paŋlawina                         | половина              |
| ŋolmandit                | треть                   | tre'tj                            | треть                 |
| neljandit                | четверть                | tŋŋe'twjetj                       | четверть              |
| wiienbit                 | одна пятая              | adna' pjaataja                    | одна пятая            |
| 2 tūmmenbittu            | два десятиа             | dwje bjesjaatōja                  | два десятиа           |
| 5 ŋajanbittu             | пять сотыхъ             | pja'tj ŋootōŋ                     | пять сотыхъ           |
| 1912 (aasta)             | тысяча де-<br>сятыхъ    | tō'ŋjetŋŋa bje-                   | тысяча де-<br>сятыхъ  |
|                          | двенадца-<br>тый (годъ) | wjetŋo't dwje-<br>na'tfatōi (got) | двенадца-<br>тый годъ |

## 3) Raštus, mōōdub, raħa.

Вѣсь, мѣры, дѣньги.

|                         |            |                |            |
|-------------------------|------------|----------------|------------|
| Raštus                  | вѣсь       | wje's          | вѣсь       |
| kaaluma, rašte<br>olema | вѣсить     | wjeeſſitj      | вѣсить     |
| āra kaaluma             | взвѣшивать | wɜwjeeſchawatj | взвѣшивать |
| kaal                    | вѣсъ       | wjesſō'i       | вѣсы       |
| puud                    | пудъ       | put            | пудъ       |
| nael                    | фунтъ      | funt           | фунтъ      |
| poolnaela               | полфунта   | poſſ'junta     | полфунта   |
| Gramm                   | граммъ     | gramm          | граммъ     |
| mōōt                    | мѣра       | mjeera         | мѣра       |
| werſt                   | верста     | wjerſtaa       | верста     |
| ſālɔ                    | сажень     | ſa'ſhenj       | сажень     |
| arſſin                  | аршинъ     | arſchi'n       | аршинъ     |
| werſſoſ                 | вершокъ    | werſcho't      | вершокъ    |
| toſſ                    | дюймъ      | ɔja'im         | дюймъ      |
| meeter                  | метръ      | mje'tr         | метръ      |
| ſentimeeter             | сантимѣтръ | ſantimje'tr    | сантимѣтръ |
| deſſjätin               | десятина   | ɔjesjetii'na   | десятина   |
| waat                    | бочка      | bo'tſchta      | бочка      |
| āmber                   | ведро      | wjedroo        | ведро      |
| puɔel                   | бутылка    | butō'ſta       | бутылка    |
| poolpuɔelit             | полбутылки | po'ſbutō'ſti   | полбутылки |
| raħa                    | дѣньги     | ɔje'njgi       | дѣньги     |
| peeneraħa               | мѣлочъ     | mjeeſſotſch    | мѣлочъ     |
| raħa tūſſ               | монѣта     | manjeeta       | монѣта     |
| ſulɔ                    | зѣлото     | zooſſoto       | зѣлото     |
| ħōbe                    | серебрѣ    | ſjerjebroo     | серебрѣ    |
| rubla                   | рубль      | rubij          | рубль      |



|             |                   |                 |                   |
|-------------|-------------------|-----------------|-------------------|
| poolrubla   | полтинникъ        | pal'ti'nnit     | полтинникъ        |
| 25 kopikat. | четвертакъ        | tschetwjer'ta'f | четвертакъ        |
| 20 "        | двугривен-<br>ный | dwugri'twennōi  | двугривенный      |
| 15 "        | пятиалтын-<br>ный | pjatialtō'nnōi  | пятиалтын-<br>ный |
| 10 "        | гривенникъ        | griwennit       | гривенникъ        |
| 5 "         | пятачокъ          | pjetatjcho'f    | пятачокъ          |
| 1 kopit     | копейка           | kapje'ita       | копейка           |

## 4) Reisi peal.

## Путешествіе.

|                    |                      |                           |                      |
|--------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|
| pattitandja        | носільщикъ           | nas'ji'ljstjstjst         | носільщикъ           |
| toŋ                | пошлина              | po'jchlina                | пошлина              |
| pajš               | паспортъ             | pa'sport                  | паспортъ             |
| watjal             | вокзалъ              | watza'ŋ                   | вокзалъ              |
| raudtee            | желѣзная до-<br>рога | ſhelje'znaja da-<br>rooga | желѣзная до-<br>рога |
| (oote-) jaal       | зала                 | zaaŋa                     | зала                 |
| I klas'ſi          | перваго клас-<br>са  | pje'rwawo<br>ŋa'sja       | перваго класса       |
| II klas'ſi         | второго клас-<br>са  | ſtarowwa ŋa's-<br>ja      | второго класса       |
| III klas'ſi        | третьяго<br>класса   | trje'tjawo ŋa's-<br>ja    | третьяго<br>класса   |
| pilet              | билетъ               | bi'je't                   | билетъ               |
| piletit wōtma      | взять билетъ         | wzja'tj bi'je't           | взять билетъ         |
| edasi-tagasi pilet | обратный би-<br>летъ | abra'tnōi bi'je't         | обратный би-<br>летъ |

|                             |                                   |                               |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| pagasj                      | багажъ                            | baga'sch                      | багажъ                            |
| pagasji andma               | слагать ба-<br>гажъ               | zdwam'tj бага'sch             | слагать ба-<br>гажъ               |
| pagasji wälja<br>wötma      | получить ба-<br>гажъ              | paallutshi'tj ba-<br>ga'sch   | получить ба-<br>гажъ              |
| jaam                        | станція                           | sta'ntfija                    | станція                           |
| puhwet                      | буфетъ                            | bufje't                       | буфетъ                            |
| kasja                       | касса                             | ka'sja                        | касса                             |
| rong                        | пóездъ                            | roojezd                       | пóездъ                            |
| wagun                       | вагóнь                            | wago'n                        | вагонъ                            |
| tiirong                     | скóрый пó-<br>ездъ                | ftoorbi roojezd               | скóрый пóездъ                     |
| prahirong                   | товáрный пó-<br>ездъ              | tawa'rnöi roo-<br>jezd        | товáрный пó-<br>ездъ              |
| peatus                      | останóвка                         | aštano'fta                    | останóвка                         |
| 10 min. peatus              | дéсять ми-<br>нóть оста-<br>нóвки | bje'ijetj minut<br>aštano'fti | дéсять ми-<br>нóть оста-<br>нóвки |
| fwittung                    | квитáнція                         | fwita'ntfija                  | квитáнція                         |
| laew                        | корабль                           | kara'blj                      | корабль                           |
| aurulaew                    | пароходъ                          | paraħo't                      | пароходъ                          |
| laewa peale is-<br>tuma.    | сѣсть на ко-<br>рабль             | ije'stj na karab'lj           | сѣсть на ко-<br>рабль             |
| laewa pealt<br>maħa tulema. | схóдить съ<br>корабля             | ijħadi'tj i kara-<br>blja'    | схóдить съ ко-<br>рабля           |
| üleföit                     | перезездъ                         | pjerjeje'zd                   | перезездъ                         |
| mereħaigus                  | морскáя бо-<br>лѣзнь              | marštaaja ba-<br>lje'zjn      | морскáя бо-<br>лѣзнь              |
| torm                        | бóря                              | buurja                        | бóря                              |
| meremees                    | морякъ                            | marja't                       | морякъ                            |
| lootfit (paat)              | лóдка                             | loo'tfa                       | лóдка                             |



|                |                |                  |                  |
|----------------|----------------|------------------|------------------|
| purjelaew      | парусное       | paarusnoje su'd= | парусное суд=    |
|                | судно          | no               | но               |
| laewastif      | флотъ          | flot             | флотъ            |
| kajut          | каюта          | kajuuta          | каюта            |
| mašt           | мачта          | ma'tščta         | мачта            |
| puri           | парусъ         | paarus           | парусъ           |
| lipp           | флагъ          | flať             | флагъ            |
| aer            | весло          | wješlloo         | весло            |
| aerutama       | гребти         | grješti'         | гребти           |
| tüür           | руль           | ru'lj            | руль             |
| mabruš         | матросъ        | matro'jš         | матросъ          |
| tee            | дорога, путь   | barooga, pu'tj   | дорога, путь,    |
| jalutama mi-   | идти гулять    | ittii gulja'tj   | идти гулять      |
| nema.          |                |                  |                  |
| jalutus        | прогулка       | pragu'łta        | прогулка         |
| reis           | путешествіе    | putješče'stwije  | путешествіе      |
| ärafõitma      | уѣхать         | ujeeħatj         | уѣхать           |
| šamm           | шагъ           | šča't            | шагъ             |
| šammuma        | шагать         | ščaga'tj         | шагать           |
| minema         | идти, ходить   | ittii, ħadi'tj   | идти, ходить     |
| ruttama        | спѣшить        | špješči'tj       | спѣшить          |
| rutemine mi-   | идти скорѣй    | ittii štarje'i   | идти скорѣй      |
| nema           |                |                  |                  |
| tašamine mi-   | идти тише      | itti' tišče      | идти тише        |
| nema           |                |                  |                  |
| wäšimus        | усталость      | uštaalloštj      | усталость        |
| ma olen wäšind | усталъ, -а, -о | ušta'll          | усталъ-ѡ, -а, -о |
| šeisma jääma   | остановиться   | aštanowi'tja     | остановиться     |
| šeisma         | стоять         | štaja'tj         | стоять           |
| jānu           | жажда          | šħaafħba         | жажда            |
| jüua taħtma    | хотѣть пить    | ħatje'tj pi'tj   | хотѣть пить      |

|                 |              |                   |              |
|-----------------|--------------|-------------------|--------------|
| nālg            | голодь       | goolot            | голодь       |
| ma olen nāljas  | я голоденъ   | goolodjen         | я голоденъ   |
| tagafi tulema   | возвращаться | wazwra=           | возвращаться |
|                 | щаться       | ſchtſcha'tſa      |              |
| tagafi minema   | пойти назадъ | poittii naza't    | пойти назадъ |
| tulema, ſiſſe   | прийти, при- | prittii, prijee=  | прийти, при- |
| ſõitma          | бхать        | hatj              | хато         |
| jala            | пѣшкѣмъ      | pješchto'm        | пѣшкѣмъ      |
| ratſa           | верхѣмъ      | wjercho'm         | верхѣмъ      |
| ratſa ſõitma    | бхать вер-   | jeehatj wjercho'm | хато вер-    |
|                 | хѣмъ         |                   | хѣмъ         |
| kaſt            | сундукъ      | ſundu't           | сундукъ      |
| aſjad           | вещи         | wje'ſchtſchi      | вещи         |
| juht            | проводникъ   | prawadni't        | проводникъ   |
| juhtima         | проводить    | prawadi'tj        | проводить    |
| kirjafandja     | почтальонъ   | patſchialjo'n     | почтальонъ   |
| ette rafendama  | запрягать    | zaprjega'tj       | запрягать    |
| eeſt ära wõitma | отпрягать    | atprjega'tj       | отпрягать    |
| piits           | кнутъ        | fnu't             | кнутъ        |
| jaan            | сани         | ſaani             | сани         |
| woorimees       | извозчикъ    | izwo'ſchtſchit    | извозчикъ    |
| weowoormeess    | ломовой      | lamamo'i          | ломовой      |
| wanter          | тельга       | tjeljeega         | тельга       |
| teerada         | тропинка     | trapi'nta         | тропинка     |
| werſtapoſt      | верстовой    | wjerſtawo'i       | верстовой    |
|                 | стѣлбъ       | ſto'np            | стѣлбъ       |
| hoburaudtee     | конка        | to'nta            | конка        |



## 5) Eëftideft.

Обѣдъ, завтракъ, ужинъ.

|                             |                     |                        |                             |
|-----------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|
| Hommitusööf                 | завтракъ            | za'ttraf               | <i>завтракъ</i>             |
| Idunaööf                    | обѣдъ               | abje't                 | <i>обѣдъ</i>                |
| Öhtusööf                    | ужинъ               | uu'shön                | <i>ужинъ</i>                |
| jöbf                        | кушанье             | ku'schenje             | <i>кушанье</i>              |
| kohwi                       | кофе                | ko'fe                  | <i>кофе</i>                 |
| tee                         | чай                 | tſchai                 | <i>чай</i>                  |
| piim                        | молоко              | mallaſoo               | <i>молоко</i>               |
| wärste koor                 | сливки              | ſli'ſti                | <i>сливки</i>               |
| leib                        | хлѣбъ               | hlep                   | <i>хлѣбъ</i>                |
| walge Leib                  | бѣлый хлѣбъ         | hjeellöi hje'p         | <i>бѣлый хлѣбъ</i>          |
| ſai                         | булочка             | bu'llotſhta            | <i>булочка</i>              |
| wöi                         | масло               | ma'sllo                | <i>масло</i>                |
| wöileib                     | бутербродъ          | buterbro't             | <i>бутербродъ</i>           |
| juuſt                       | сыръ                | ſö'r                   | <i>сыръ</i>                 |
| meſt                        | мёдъ                | mjot                   | <i>мёдъ</i>                 |
| feedis                      | варенье             | warje'nje              | <i>варенье</i>              |
| muna                        | яйцо                | jeitſoo                | <i>яйцо</i>                 |
| wedelalt keebe=<br>tud muna | яйцо въ смят-<br>ку | jeitſoo f ſmja'itu     | <i>яйцо въ смят-<br/>ку</i> |
| muna puder                  | яичница             | jei'schnitſa           | <i>яичница</i>              |
| ſuupiſte                    | закуска             | zafu'sta               | <i>закуска</i>              |
| heering                     | селедка             | ſjeljo'tta             | <i>селедка</i>              |
| ſalamari                    | икра                | itraa                  | <i>икра</i>                 |
| ſuitſukala                  | копченая ры-<br>ба  | ſaptſchoonaja<br>rööba | <i>копченая ры-<br/>ба</i>  |
| worſt                       | колбаса             | ſallbaſſaa             | <i>колбаса</i>              |
| ſint                        | ветчина             | wjetſchinaa            | <i>ветчина</i>              |
| eſimene jöbf                | первое блюдо        | pje'rwoje bljuudo      | <i>первое блюдо</i>         |

|                      |                     |                         |                     |
|----------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|
| supp                 | супъ                | su'p                    | супъ                |
| riisfupp             | супъ съ ри-<br>сомъ | su'p f riisjom          | супъ съ ри-<br>сомъ |
| wärste karsa<br>fupp | лѣнныя щи           | ljentiwōija<br>ſchtſchi | лѣнныя щи           |
| harskarsa fupp       | кислыя щи           | ti'šlōia ſchtſchi       | кислыя щи           |
| kalaſupp             | уха                 | uħaa                    | уха                 |
| kala                 | рыба                | rōōba                   | рыба                |
| fous                 | сѣусъ               | fo'us                   | сѣусъ               |
| liħa                 | мясо                | mjaasjo                 | мясо                |
| wasitaliħa           | телятина            | tjeljaatina             | телятина            |
| ſealiħa              | свинина             | ſwintina                | свинина             |
| lambaliħa            | баранина            | baraanina               | баранина            |
| ſotlet               | котлетка            | ſatle'tta               | котлетка            |
| biifſtef             | бифтекъ             | biifſtef                | бифтекъ             |
| linnuliħa            | птица               | ptii'tħa                | птица               |
| kanaſojad            | цыплята             | tſōpljaata              | цыплята             |
| tiift                | кусокъ              | tuſſo't                 | кусокъ              |
| āra lōikama          | отрѣзать            | atrjeezatj              | отрѣзать            |
| aiawili              | овощи               | oowaſchtſchi            | овощи               |
| ſalat                | салатъ              | ſalla't                 | салатъ              |
| kartul               | картофель           | karto'felj              | картофель           |
| kaps̄tab             | капуста             | kaps̄sta                | капуста             |
| porgand              | морковь             | marſo'fj                | морковь             |
| naeriš               | свѣкла              | ſwjo'ella               | свѣкла              |
| ernes                | горохъ              | garo'h                  | горохъ              |
| pannoogib            | блины               | blinōi'                 | блины               |
| puder                | каша                | kasħħa                  | каша                |
| jooť                 | напитокъ            | napii'tať               | напитокъ            |
| wesfi                | вода                | wadaa                   | вода                |
| marjawiin            | вино                | winoo                   | вино                |



|                |        |         |        |
|----------------|--------|---------|--------|
| õlu            | пѣво   | piivo   | пиво   |
| põletatud wiin | водка  | wo'itka | водка  |
| fiisje walama  | налѣть | nali'tj | налить |

## 6) Linnaš.

Въ городѣ.

|                 |               |                    |               |
|-----------------|---------------|--------------------|---------------|
| Linna           | городъ        | goorot             | городъ        |
| pealinn         | столица       | staliitja          | столица       |
| uulits          | улица         | uulitsa            | улица         |
| põikuuilits     | переулокъ     | pjerjeu'llot       | переулокъ     |
| peauulits       | проспектъ     | prašpje'tt         | проспектъ     |
| plats           | площадь       | pllo'schtšhetj     | площадь       |
| linnaajagu      | часть города  | tšha'ftj gooroba   | часть города  |
| üle uulitsa mi- | перейти ули-  | pjerjettii uulitsu | перейти ули-  |
| nema            | цу            |                    | цу            |
| elaw            | оживлённая    | ašhõwljo'nnaja     | оживлённая    |
| jalgte          | панель, тро-  | panje'lj, trotua'r | панель, тро-  |
|                 | туаръ         |                    | туаръ         |
| silb            | мостъ         | mo'ft              | мостъ         |
| lāšipuu         | перѣла        | pjeriila           | перѣла        |
| walgustus       | освѣщеніе     | ašwještščeentje    | освѣщеніе     |
| walgustama      | свѣтитъ       | šwjeetitj          | свѣтитъ       |
| latern          | фонарь        | fana'rj            | фонарь        |
| gaafi walgustus | газовое освѣ- | gaazowoje          | газовое освѣ- |
|                 | щеніе         | ašwještšče'nije    | щеніе         |
| elekttri        | электриче-    | eljełtriitšče'koje | электрическое |
| "               | ское освѣ-    | ašwještšče'-       | освѣщеніе     |
|                 | щеніе         | nije               |               |

|                  |                       |                                |                       |
|------------------|-----------------------|--------------------------------|-----------------------|
| hoone            | здáніе                | zbaanije                       | зданіе                |
| finblus          | крѣпость              | trjeepastj                     | крѣпость              |
| wāraw            | ворота                | waroota                        | ворота                |
| loſs             | дворецъ               | dwärje'ts                      | дворецъ               |
| firit            | цѣрковь               | tje'rkofj                      | цѣрковь               |
| peafirit         | соборъ                | ſſabo'r                        | соборъ                |
| firitufell       | колоколъ              | fo'lofoſſ                      | колоколъ              |
| tellab hütawab   | колокола зво-<br>нятъ | ſaſaſaſa zwa-<br>nja't         | колокола зво-<br>нятъ |
| wolifogu, raatus | дума                  | duuma                          | дума                  |
| börſe            | биржа                 | bi'rſha                        | биржа                 |
| muſeum           | музей                 | muſje'i                        | музей                 |
| raamatufogu      | библіотека            | biſſto'tjeſa                   | библіотека            |
| teater           | театръ                | tjea'tr                        | театръ                |
| ſfirtuſs         | циркъ                 | tſi'rt                         | циркъ                 |
| reſtoran         | ресторанъ             | reſtara'n                      | ресторанъ             |
| trahter          | трактиръ              | trahti'r                       | трактиръ              |
| förtſs           | кабакъ                | ſaba't                         | кабакъ                |
| ſböſgimaja       | кухмистер-<br>ская    | kuhmi'ſterſſaja                | кухмистер-<br>ская    |
| wöðraſtemaja     | гостинница            | gaſti'nuitſa                   | гостинница            |
| haigemaja        | больница              | baſjniitſa                     | больница              |
| ſaſarm           | казарма               | ſaza'rma                       | казарма               |
| poſt             | почта                 | po'tſhta                       | почта                 |
| poſtitkaſt       | почтовый<br>ящикъ     | paſtſhto'wöi ja'<br>ſhtiſhtiſt | почтовый<br>ящикъ     |
| telegraf         | телеграфъ             | tjeljeſgra'f                   | телеграфъ             |
| telefon          | телефонъ              | tjeljeſfo'n                    | телефонъ              |
| magafin          | магазинъ              | magazi'n                       | магазинъ              |
| poob             | лавка                 | ſa'ſſa                         | лавка                 |
| ſilt             | выѣзка                | wöðwjeſſa                      | выѣзка                |



## 7) Маја.

## Домъ.

|                         |                                  |                              |                                  |
|-------------------------|----------------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| maja                    | домъ                             | dom                          | домъ                             |
| maja ehitama            | строить домъ                     | stro'itj dom                 | строить домъ                     |
| onn                     | изба                             | izbaa                        | изба                             |
| sein                    | стѣна                            | stjena                       | стѣна                            |
| majaalord               | этажъ                            | eta'sch                      | этажъ                            |
| esimene lord            | первый<br>этажъ                  | pje'rwõi eta'sch             | первый этажъ                     |
| felbriord               | подвалъ                          | padwa'll                     | подвалъ                          |
| keller                  | погребъ                          | po'gjtrep                    | погребъ                          |
| parad trepp             | подъѣздъ                         | pad-je'zõd                   | подъѣздъ                         |
| trepp                   | лѣстница                         | lje'snitfa                   | лѣстница                         |
| trepiaimed              | ступени                          | stuppeeni                    | ступени                          |
| paikun                  | балконъ                          | ballo'n                      | балконъ                          |
| katus                   | крыша                            | krõõsch                      | крыша                            |
| katusjalune             | чердакъ                          | tšherda't                    | чердакъ                          |
| esimene lord            | бель-этажъ                       | bel-eta'sch                  | бель-этажъ                       |
| III korra peal<br>elama | жить въ тре-<br>тьемъ эта-<br>жѣ | hji'tj f tre'tjem<br>etašhee | жить въ тре-<br>тьемъ эта-<br>жѣ |
| uks                     | дверь                            | dwjerj                       | дверь                            |
| uhtinni panema          | закрѣпить<br>дверь               | zatrõ'tj dwjerj              | закрѣпить<br>дверь               |
| uht lahti tegema        | открѣпить<br>дверь               | atrõ'tj dwjerj               | открѣпить<br>дверь               |
| lāwi                    | порогъ                           | paro't                       | порогъ                           |
| riitw                   | завѣшка                          | zadwi'schka                  | завѣшка                          |
| luff                    | замокъ                           | zamo't                       | замокъ                           |
| wõti                    | ключъ                            | tšju'tsch                    | ключъ                            |

|                  |               |                     |               |
|------------------|---------------|---------------------|---------------|
| teŋutene         | звонѠкъ       | zwano'f             | звонѠкъ       |
| tōlistati        | звонѠли       | zwaniili            | звонили       |
| tōlistama        | позвонѠтъ     | razwani'tj          | позвонить     |
| afen             | окнѠ          | atnoo               | окно          |
| tlaas            | стеклѠ        | stjetlloo           | стекло        |
| tlaasf tatti te- | разбѠтъ стек- | razbi'tj stjetlloo  | разбить стек- |
| gema             | лѠ            |                     | ло            |
| tlaasf siŋse pa- | встѠвить      | stta'witj stjetlloo | вставить      |
| nema             | стеклѠ        |                     | стеекло       |

## 8) Korter.

## КвартѠра.

|                    |              |                   |              |
|--------------------|--------------|-------------------|--------------|
| forter             | квартѠра     | kwartiira         | кбартѠра     |
| forterit wōtma     | нанѠтъ квар- | nanja'tj kwar-    | нанять кбар- |
|                    | тѠру         | tiiru             | тиру         |
| iitr               | плѠта        | pllaata           | плата        |
| peremees           | хозѠинѠ      | hazja'in          | хозѠинѠ      |
| tiirniŋ            | квартирантѠ  | kwartira'nt       | кбартѠрантѠ  |
| forterisŋe siŋse   | выѠхать въ   | wjeehatj f kwar-  | бѠѠхать бѠ   |
| ŋōitma             | квартѠру     | tiiru             | кбартѠру     |
| forterist wālja    | выѠхать изѠ  | wō'jehatj is      | бѠѠхать изѠ  |
| ŋōitma             | квартѠры     | kwartiirōi        | кбартѠры     |
| forterit ŋles ŋit- | отказѠтъ отѠ | atkaŋa'tj at      | отказѠтъ отѠ |
| lema               | квартѠры     | kwartiirōi        | кбартѠры     |
| tuŋa               | комнѠта      | to'mnata          | комнѠта      |
| nelja, wiie, tuue  | квартѠра изѠ | kwartiira is      | кбартѠра изѠ |
| toaline korter     | четыреѠхъ,   | tŋetōrjo'h, is    | гетыреѠхъ,   |
|                    | пятѠ, шестѠ  | pjetii, is ŋhesti | пяти, шести  |
|                    | комнѠтѠ      | to'mnat           | комнѠтѠ      |



|                  |              |                   |               |
|------------------|--------------|-------------------|---------------|
| ees tuba         | перѣдняя     | pjerjeednjaja     | передняя      |
| tšöt             | прихóжая     | prihošhaja        | прихожая      |
| saal             | кúхня        | ku'hnja           | кузня         |
| wödraštetuba     | зала         | zaala             | зала          |
| šöögütuba        | гостинная    | gasti'nnaia       | гостинная     |
| magamise tuba    | столовая     | štalooaia         | столобая      |
| tirjutustuba     | спальня      | špa'ljnja         | спальня       |
| šraamišammer     | кабинетъ     | kabinje't         | кабинетъ      |
| kamin            | кладовая     | kšadawaaja        | кладобая      |
| aši              | каминъ       | kami'n            | каминъ        |
| forsten          | печка        | pje'tšhka         | печка         |
| ašju kšidema pa- | труба        | trubaa            | труба         |
| nema             | затопить     | zatapi'tj pje'tšh | затопить печь |
| aši šuitsch      | печь         | pje'tšh           | печь          |
| aši ei tšmba     | печь дымить  | pje'tšh dömi't    | печь дымить   |
| puufuut          | печка не тя- | pje'tšhka nje     | печка не тя-  |
| pejušööt         | нетъ         | tja'njet          | нетъ          |
|                  | дровяной са- | šrowjano'i šara'i | дровяной са-  |
|                  | рай          |                   | рай           |
|                  | прáчешная    | pra'tšhešhnaia    | прагешная     |

### 9) Neg, aastajaad.

Время, временá гóда.

|             |            |              |
|-------------|------------|--------------|
| Neg         | время      | wrjeemja     |
| aastajada   | столѣtie   | štaljeetije  |
| aasta       | годъ       | go't         |
| terwe aasta | цѣлый годъ | tšellši go't |
| iga aasta   | ежегóдно   | ješhegoobno  |
| kewade      | весна      | wješnaa      |
| jumi        | лѣто       | ljeeto       |
| šügife      | осень      | oššjenj      |

talw  
 tuu  
 igafuu  
 Jaanuar  
 Weebruar  
 Märts  
 April  
 Mai  
 Juuni  
 Juuli  
 August  
 September  
 Oktober  
 November  
 Detsember  
 mitmes tuupäew?  
 seitsemes jaanuar  
 seitsemendal jaa-  
 nuaril

päew  
 päewal  
 igapäew  
 terve päew  
 kahe päewa pärašt  
 kahe päewa jootšul  
 nädal  
 esmaspäew  
 teisipäew  
 kolmapäew  
 neljapäew  
 reede  
 laupäew  
 pühapäew  
 pühapäewal  
 keeltnädalal  
 öö  
 öösel  
 hommil  
 hommikul  
 õhtu  
 õhtul  
 keeltpäewal  
 keelööil  
 eila  
 eelmisel päewal  
 illeila

зима  
 мѣсяць  
 ежемѣсячно  
 январь  
 февраль  
 мартъ  
 апрѣль  
 май  
 июнь  
 июль  
 августъ  
 сентябрь  
 октябрь  
 ноябрь  
 декабрь  
 которое число?  
 седьмое января  
 седьмого января

день  
 день  
 ежедневно  
 цѣлый день  
 черезъ два дня  
 въ два дня  
 недѣля  
 понедѣльникъ  
 вторникъ  
 среда  
 четвергъ  
 пятница  
 суббота  
 воскресенье  
 въ воскресенье  
 въ среду  
 ночь  
 ночью  
 утро  
 утромъ  
 вечеръ  
 вечеромъ  
 въ полдень  
 въ полночь  
 вчера  
 наканунѣ  
 третьяго дня

zimaa  
 mjeešjets  
 ješheme šjetšjno  
 janwa'rtj  
 fewra'lj  
 ma'rt  
 aprje'lj  
 ma'i  
 tju'nj  
 tju'lj  
 a'wgust  
 šjentja'brj  
 aftja'brj  
 naja'brj  
 dješa'brj  
 katooroje tšhišloo  
 šjebjmoaje janwarja'  
 šjebjmoowo janwarja'

djenj  
 dnjom  
 ješhednje'wno  
 tšjeellšdi dje'nj  
 tšhe'reš dwa' dnja  
 w dwa dnja  
 njedjeelja  
 panjedje'ljnit  
 fto'rmit  
 šrjedaa  
 tšherwe'rg  
 pja'tnitša  
 šubboota  
 waštrjesije'nje  
 w waštrjesije'nje  
 f šrjebu  
 no'tšd  
 no'tšdju  
 u'tro  
 u'trom  
 we'tšher  
 we'tšherom  
 w po'šbjenj  
 w po'šnotšd  
 tšcheraa  
 našanunje  
 trje'tjawo dnja



tāna  
homme  
šilehomme  
tund  
tohe  
hommitu wara  
pool tundi  
weerand tundi  
minut  
šetund

сегóдня  
завтра  
пóслѣзавтра  
часъ  
сейчасъ  
рано утромъ  
пóлчасá  
чѣтверть часá  
минута  
секунда

ijewo'dnja  
za'ftra  
pošlje za'ftra  
tšha's  
šitšha's  
raano u'trom  
po'ltšhesja'  
tšhe'iwjertj tšhesjaa  
minuuta  
šjefu'nda

# 10) Reha ja tema osad.

## Тѣло и егó части.

Reha  
pea  
juutšed  
habe  
wurrud  
otšaesine  
nägu  
tahwatu  
päiteje pšletatud  
pšit  
film  
filmakulmud  
filmapišarad  
nina  
ššrw  
juu  
huuled  
teel  
išualuu  
närima  
hamba igemed  
hambad  
tael  
šurš  
šla  
šelg  
rind  
ššht

тѣло  
голова  
волосá  
борода  
усы  
лобъ  
лицó  
блѣдное  
загорѣлое  
щека  
глазъ  
брови  
слѣзы  
носъ  
ухо  
ротъ  
губы  
языкъ  
чѣлюсть  
жевать  
десна  
зубы  
шея  
гóрло  
плечó  
спина  
грудъ  
желудокъ

tjeelo  
gallawaa  
wallašjaa'  
baradaa'  
uššdi'  
llo'p  
litšoo  
bljeednoje  
zagarjeelloje  
šch'šchekaa  
gllaš  
broomi  
šljooššdi  
no's  
uuhö  
ro't  
guubšdi  
ježš'f  
tšhe'ijustj  
šhewa'tj  
djesnaa  
zuubšdi  
šcheja  
go'rllo  
pljetšchoo  
špinaa  
gru'tj  
šhelluudot

jüba  
 tops  
 hingamine  
 hingama  
 mats  
 foolitad  
 magu  
 täsi  
 rusit  
 sõrm  
 küün  
 jalg  
 põlv  
 luu  
 liha  
 nerv  
 nerviline  
 nahk  
 veri  
 soon  
 puls  
 higi  
 higiastama  
 nägu, nägemine  
 ilus  
 inetu  
 õhne  
 jäme  
 nõrk  
 osav  
 osavuseta

сердце  
 лёгкія  
 дыханіе  
 дышаты  
 печень  
 кишки  
 животъ  
 рука  
 кулакъ  
 палець  
 ноготъ  
 нога  
 колѣно  
 кость  
 мясо  
 нервъ  
 нервный  
 кожа  
 кровь  
 жила  
 пульсъ  
 потъ  
 потѣтъ  
 видъ  
 красивый  
 некрасивый  
 худой  
 толстый  
 слабый  
 ловкій  
 неловкій

ije'rtse  
 ljo'hkija  
 dohaanije  
 doſcha'tj  
 pje'tſchenj  
 tiſhti'  
 ſhiwo't  
 rufaa  
 fulla't  
 paaljets  
 noogotj  
 nagaa  
 kaljeeno  
 ko'tj  
 mja'sjo  
 nje'rf  
 nje'rwndi  
 tooſha  
 kro'fj  
 ſhiilla  
 puljs  
 pot  
 patje'tj  
 wi't  
 kraſſiwoi  
 njetraſſiwoi  
 hudo'i  
 to'ltſtoi  
 ſllaabdi  
 llo'ftii  
 njello'ftii

# 11) Rõõf.

## Кухня.

plitt  
 puud  
 ſõed  
 tuletikud  
 tuli  
 leek  
 järe

плитá  
 дровá  
 угольá  
 спички  
 огонь  
 пламя  
 искра

plitaa  
 drawaa  
 uugolja  
 spi'tſhti  
 ago'nj  
 plla'mja  
 i'skra



|                           |                     |                           |
|---------------------------|---------------------|---------------------------|
| pliiti küdema pa-<br>nema | затопить плитѹ      | zatapi'tj plitu'          |
| tuhf                      | зола                | zallaa                    |
| tuhja labidas             | лопатка для золы    | lapa'tka dlja zallōi'     |
| nōgi                      | сажа                | jaafha                    |
| tšōgi nōud                | кухонная посуда     | ku'hannaja pašjuuda       |
| kastrul                   | кострюля            | kastrjuulja               |
| feewa wee kann            | чайникъ для кипяткѹ | tičha'init dlja tipjattu' |
| pann                      | сковорода           | i'kawarabaa               |
| worm                      | форма               | fo'rma                    |
| pott                      | горшокъ             | gar'čho't                 |
| fruuš                     | кружка              | tru'ičha                  |
| jurumisepott              | ступка              | štu'pfa                   |
| išel                      | сито                | siito                     |
| raiumise laud             | доска для рубки     | daškaa dlja ru'pti        |
| riiw                      | терка               | tio'rfa                   |
| āmber                     | ведро               | wjedroo                   |
| narts                     | тряпка              | trja'pfa                  |
| tuust                     | мочалка             | mat'čha'llta              |
| korw                      | корзина             | karziina                  |
| pōrandat pūhtima          | месті полъ          | mjestii po'll             |
| pōranda hari              | половая щётка       | pa'llawaaja ičtičho'tta   |
| wiht                      | вѣтникъ             | wjeenit                   |
| riidehari                 | щётка платяная      | ičtičho'tta p'latjanaaja  |
| puhaštama                 | чистить             | tičhi'itiij               |
| tolmu pūhtima             | стирать пыль        | stira'tj pō'lj            |
| jaapaahari                | сапожная щётка      | šapooshnaja ičtičho'tta   |
| jaapaib puhaš-<br>tama    | чистить сапоги      | tičhi'itiij šapagii       |
| kūinlajalg                | подсвѣчникъ         | patšwe'ičhniit            |
| kūinal                    | свѣчка              | šwe'ičhfa                 |
| latern                    | фонарь              | fana'rj                   |

## 12) Švōgituba.

## Столóвая.

|              |                 |                      |
|--------------|-----------------|----------------------|
| laud         | столь           | sto'll               |
| tool         | стуль           | štu'll               |
| puhweti kapp | буфетъ          | bušje't              |
| rippuw lamp  | висячая лампа   | wišja'ičhaja la'mpa  |
| šeinatell    | стенные часы    | štjennō'ie ičheššōi' |
| laua riistab | столóвая посуда | štalloowaja pašjuuda |

|                   |                       |                            |
|-------------------|-----------------------|----------------------------|
| kristall          | хруста́ль             | hrušta'lj                  |
| murbum            | хру́пкий              | hru'plij                   |
| laudlina          | ска́терть             | sta'tjertj                 |
| juurätitl         | салфе́тка             | sal'sje'tka                |
| juurätitu rōngas  | кольцо́ для салфе́тки | sal'jtsoo dlja sal'sje'tti |
| sōogi riistab     | прибо́ръ              | pribo'r                    |
| talbrit           | тарелка́              | tarje'lfka                 |
| lust              | ложка́                | lo'sčta                    |
| lahwel            | вилка́                | wi'lfka                    |
| nuga              | но́жикъ               | noos'hit                   |
| teraw             | о́стрый               | o'strōi                    |
| nūri              | тупо́й                | tupo'i                     |
| teritama          | наточи́ть             | natotšči'tj                |
| wiinallaas        | рю́мка                | rju'mka                    |
| pubel             | буты́лка              | buto'lfka                  |
| ōllellaas         | стаканъ               | staka'n                    |
| tarafin           | графинъ               | grafi'n                    |
| forf              | пробка́               | pro'pka                    |
| forgiwinn         | пробочникъ            | pro'bosčnit                |
| forfi peale lōōma | закупо́рить           | zakuuparitj                |
| forfi tōmbama     | отку́порить           | atkuuparitj                |
| anum              | ми́ска                | mi'ska                     |
| laan              | кры́шка               | krō'sčta                   |
| lausš             | блюдо́                | bjluudo                    |
| joufinōu          | со́усникъ             | šo'usnit                   |
| pipra tooš        | пéре́чница            | pje'rješčnitša             |
| joolatooš         | солонка́              | sallo'nta                  |
| finepinōu         | горчи́чница           | gartšči'sčnitša            |
| theemasin         | самова́ръ             | jamawa'r                   |
| tajš              | ча́шка                | tšha'sčta                  |
| alusstajš         | блюде́чко             | bljuudjetščto              |
| tohwitann         | кофе́йникъ            | ka'sje'init                |
| theekann          | ча́йникъ              | tšha'init                  |
| pitmatruus        | моло́чникъ            | mallo'sčnit                |
| tooretruus        | сли́вочникъ           | sliwosčnit                 |
| teebret           | подно́сь              | padno's                    |
| juhfrutoos        | са́харница            | ša'harnitša                |

## 13) Wōōraštetuba.

## Гости́ная.

fiseseade  
sohwa

обста́новка  
дива́нъ

apstano'sta  
diwa'n



pabi  
leentool  
pint  
lauafe  
flower  
rippuw kûnla-  
jalg  
lamp  
lambiwari  
peegel  
afna eesriie  
utje eesriie  
pdranda teff  
maal  
nâopilt

подушка  
крѣсло  
скамѣечка  
столикъ  
рояль  
люстра  
лѣмпа  
абажуръ  
зѣркало  
занавѣска  
штѣра  
портѣра  
ковѣръ  
картина  
портрѣтъ

pabu'schta  
trje'slo  
flamje'jetichta  
stoolit  
raja'lj  
lju'stra  
lla'mpa  
abafhu'r  
zje'rtaflo  
zanawje'sta  
ichtoora  
partjeera  
lawjo'r  
fartiina  
partirje't

#### 14) Magamisetuba. Спáльня.

fång  
woodi  
wooditûlestegema  
woodisfe jâkma  
madrats  
wedru matrats  
fulepabi  
pabi  
teff  
padjapöör  
lina  
tapp  
tummot  
tafl  
refundu  
refutausf

кровáтъ  
постѣль  
сдѣлать постѣль  
остáться въ постѣли  
матра́цъ  
пружинный матра́цъ  
перина  
подушка  
одѣяло  
наволочка  
простыня  
шкапъ  
коммодъ  
ящикъ  
умывáльникъ  
чáшка умывáльная

trawa'tj  
pafije'lj  
zbye'latj pafije'lj  
asta'tja f pafije'li  
matra'ts  
prufhi'nnöi matra'ts  
pjeriina  
pabu'schta  
abjejaallo  
na'wollotichta  
prastönjaa  
schta'p  
lammo't  
ja'schichit  
umöwa'ljnit  
tich'a'schta umöwa'lj-  
naja  
tru'schta  
hallo'bnaja, tjo'plaja  
garja'tichaja wadaa  
möölo  
zubno'i parafcho't

truus  
tûlm, foe  
foe wesi  
seep  
hamba pulber

кру́жка  
холодная, тёплая  
горячая вода  
мыло  
зубной порошокъ

|                  |                 |                         |
|------------------|-----------------|-------------------------|
| hambahari        | зубная щётка    | zubnaaja ſchſſcho'tſa   |
| famm             | гребёнка        | grjebjo'nta             |
| wamm             | губка           | gu'pſa                  |
| hari             | щётка           | ſchſſcho'tſa            |
| fäterätit        | полотёнце       | pallatje'ntſe           |
| ßßlaub           | ночной столикъ  | natſchno'i ſtoolit      |
| fßßnalt ſßßtama  | зажечь свѣчку   | zaſhe'tſchj ſwje'tſchtu |
| fßßnaltſußßutama | потушить свѣчку | patuſchō'tj ſwje'tſchtu |

## 15) Kirjutustuba.

## Кабинетъ.

|               |                   |                         |
|---------------|-------------------|-------------------------|
| raamatufapp   | книжный шкафъ     | kniiſhndi ſchſſa'p      |
| raamatu riitl | этажерка          | etashe'rſa              |
| kirjutuslaud  | письменный столъ  | pi'ſjmjennōi ſtołł      |
| pult          | пультъ            | pu'ljt                  |
| paber         | бумага            | bumaaga                 |
| tint          | чернила           | tſcherniilla            |
| tindipott     | чернильница       | tſcherni'ljnitſa        |
| fulg          | перо              | pjeroo                  |
| julenuga      | перочинный ножикъ | pjerotſchi'nnōi nooſhōt |
| pliiats       | карандашъ         | ſaranda'ſch             |
| kirjalaff     | сургучъ           | ſurgu'tſch              |



## Kolmas jagu.

---

### 1) Terwitamine ja jumalagajätmine.

Привѣтствіе и прощаніе.

Tere!

Head hommitut!

Head õhtut!

Head ööd!

Head reisi!

Head terwit!

Jumalaga!

Õnnelisi!

Õnneliku jälleõnnelisi!

Õitse head!

Õnneliku reisi!

Terwitage minu poolt kõiki todujaid!

| Здравствуйте!

| Добрый день!

Съ добрымъ утромъ!

Добрый вечеръ!

Покóйной нóчи!

Добрый путь!

Будьте здоровы!

Прощайте!

До свиданія!

До пріятнаго свиданія!

Всего хорошаго!

Счастливый путь!

Поклонитесь отъ меня всѣмъ  
вашимъ!

---

### 2) Tänamine, palve, wabandamine.

Благодарность, просьба, извиненіе.

Wabandage!

Andke andeks!

Palun andeks!

Tänan!

Tänan väga!

Tänan kõigest hingest!

Tänan südamlisult!

Извините!

Простите!

Прошу прощенья!

| Благодарю!

| Спасибо!

Очень вамъ благодаренъ!

Благодарю отъ всей души!

Сердечно благодаренъ!

Palun!

Tehtе jеdа mееlеhеаd!  
Palun аlаndlіfult!  
Olge hеаd, jааgе wееl!  
Mul on tаhju!  
Kui tаhju!

Mul on teist wāga tаhju!

Minu Jumal!  
Jesand Jumal!  
Misjugune õnnetus!  
Kui hirmus!  
See on tõeste wāga wali!  
Kurb!  
Kurb juhtumine.  
Wāga loll lugu.  
Hirmus.

Wāga halb.  
Juustsed tõusewad püsti.  
Wastik.  
See on suur õnnetus.  
See kurwastab mind wāga.  
Mul on hinge põhjani walus.  
Ma olen mееlеhеitmisel.  
See on mulle suureks õnnetuseks.  
See ei ole hea (ei ole armas) teist.

See on juba liig.  
See on wālјakannatamata.  
Kõik on kaotatud.  
Parem on surra, kui sedawiisi kannatada.

Прош́у!  
Пожалуйста!  
Сдѣлайте одолженіе!  
Прош́у покорнѣйше!  
Останьтесь, пожалуйста!  
Мнѣ жаль!  
Какъ жаль!

Мнѣ васъ очень жаль!  
Я васъ очень жалѣю!  
Богѣ мой!  
Господи!  
Какое несчастье!  
Какъ пріятно!  
Это, право, жестоко!  
Печально!  
Печальный случай.  
Очень досадно.  
Ужасно.  
Очень худо.  
Волосы дыбомъ станóвятся.  
Отвратительно.  
Это больш́ое несчастье.  
Это меня очень огорчаётъ.  
Мнѣ больно до глубины душ́и.  
Я въ отчаяніи.  
Это для меня больш́ое горе.  
Это не хорош́о (не мило) съ  
вашей стороны.  
Это уж́е сли́шкомъ.  
Это невыно́симо.  
Всѣ потеряно.  
Лучше умерѣть, чѣмъ такъ  
страдать.

### 3) Küsimused.

#### Вопросы.

Küsize uskehoiidjalt.  
Küsimad millegi üle.  
Mis on juhtunud?  
Mida teie otsite?  
Teate mis?

Разспросите швейцара.  
Спросить о чёмъ-нибудь.  
Что случилось?  
Что вы ищете?  
Знаете ли что?



Kuulge!  
 Kas teie kuulete?  
 Teate teie, et . . . ?  
 Kes seal on?  
 Kudas jeda nimetataffe?  
 Kudas see wenekeeli on?  
 Kuidas nii?  
 Misparaft nii?  
 Mis see kõit tähendab?  
 Mis maja see on?  
 Kes teie niijugune olete?  
 Mis teie tahate?  
 Mis see on?  
 Misparaft teie mulle ei wasta?  
 Kas pole tõsi?  
 Tõeste?  
 Mis temaga sünnib?  
 Mis jellest siis?  
 Misparaft see sündis?  
 Subage teie nime küsida?  
 Mõistate teie, mis ma räägin?  
  
 Kellegi poole küsimusega pöörama.  
  
 Misjugune koht teil on?  
 Mis uudist?  
 Mis?!  
 Millest seisab asi?  
 Mistarwis see?  
 Misjuguse eesmärgiga?  
 Noh, mis see siis tähendab?  
 Kellest teie jelle teate saite?  
  
 Olete teie jelles kindlad?  
 Millal saite teie temalt (отъ ней  
 naisterahwa kohta) teate?  
 Kelle omandus see on?  
 On tema seal all?  
 Kes tema juures on?  
 Ma tahaks wäga teada, mis see on?  
  
 Kuulsite teie, et . . . ?  
 Ma praegu alles pärisin jelle üle  
 järele.  
 Kuulsite teie midagi tema üle.

Послушайте!  
 Слышите ли вы?  
 Знаете ли вы, что . . . ?  
 Кто там?  
 Какъ это называется?  
 Какъ это по-русски?  
 Какъ такъ?  
 Почему такъ?  
 Что это всё значить?  
 Что это за домъ?  
 Кто вы такой?  
 Что вамъ угодно?  
 Что это такое?  
 Почему вы мнѣ не отвѣчаете?  
 Не правда ли?  
 Неужели?  
 Что съ нимъ?  
 Что жъ такое?  
 Отчего это случилось?  
 Позвольте узнать ваше имя?  
 Понимаете ли вы, что я го-  
 ворю?  
 Обратиться къ кому-нибудь  
 съ вопросомъ?  
 Какое у васъ мѣсто?  
 Что новаго?  
 Что такое?  
 Въ чемъ дѣло?  
 Къ чему это?  
 Съ какой цѣлью?  
 Ну, что же это значить?  
 Отъ кого получили вы это  
 извѣстie?  
 Увѣрены ли вы въ этомъ?  
 Когда получили вы отъ него  
 (отъ ней) извѣстie?  
 Кому это принадлежитъ?  
 Онъ тамъ внизу?  
 Кто у ней?  
 Я очень бы хотѣлъ знать,  
 что это такое?  
 Слышали ли вы, что . . . ?  
 Я только-что справился объ  
 этомъ.  
 Слышали ли вы что-нибудь о  
 немъ?

Saage teada, kudas ta elab!  
 Mis meie siin terwe päewa te-  
 gema saame?  
 Kes neist kahest süüblane on?  
 Ma tean jeda kindlast hallikast.

Tema päris teie terwise üle.

Kui tema ainult teile teadustada  
 võiks.

On teil sugulased N-is?

Kes teie olete?  
 Kuidas teie asjad lähewad?  
 Tarwis on asja siise tungida.

Ta muretses kõige eest.  
 Misjugu? (meeeste ja naeste  
 jugu).

Mil põhjusel?  
 Vabage teie hulka astuda.

Seameelega.

Узнайте, какъ онъ проживаетъ?  
 Что же мы будемъ здѣсь дѣ-  
 лать весь день?

Кто виноватъ изъ двухъ?  
 Я знаю это изъ вѣрнаго ис-  
 точника.

Онъ справлялся о вашемъ  
 здоровьѣ.

Если бы онъ только могъ со-  
 общить намъ.

Есть у васъ родственники  
 въ...?

Кто вы?

Какъ идуть ваши дѣла?

Надо доискаться до существа  
 дѣла.

Онъ обо всемъ заботится.

Который? которая?

По какой причинѣ?

Позвольте присоединиться къ  
 вамъ?

Съ удовольствіемъ.

#### 4) Tõendama, jaatama.

Подтверждать.

Ja, muidugi!  
 Tõepoolest, igatahes!  
 Tõsi! Tõeste!  
 Täieline õigus!  
 Tõesti, see on nii.  
 See on täitsa tõsi.  
 See on fakt (tõesti)  
 See on tõikumata tõde.  
 See on eemal igast kahtlusest.  
 Kahtlemata.  
 Selles ei ole mingit kahtlust.

Ärge kahelge selles.  
 Uskuge mind.  
 Võite selles kindel olla.

Да, конечно!  
 Въ самомъ дѣлѣ.  
 Правда.  
 Совершенная правда!  
 Истинно, это такъ.  
 Это, совершенно вѣрно.  
 Это фактъ.  
 Это непреложная истина.  
 Это въ всякаго сомнѣнія.  
 Безсомнѣнно.  
 Въ этомъ нѣтъ никакого со-  
 мнѣнія.  
 Не сомнѣвайтесь въ этомъ.  
 Повѣрьте мнѣ.  
 Можете быть въ этомъ увѣ-  
 рены.



Ma jään oma armamise juurde.

Tõendan, et . . .

Tõendan teile.

Tõsi! tõepoolest.

Wististe.

Ma olen jelles kindel.

Ma ise nägin.

Annan teile sõna.

Tõendan ausõnaga!

Ausõna!

Kui aus inimene.

Sõna andma, ausõna andma.

Annan teile ausõna!

Jumala pärast!

Oma sõna peremees olema.

Mina pean oma sõna.

Wean kihla, et see nii on.

Wannun, et . . .

Wannun seda.

Seisan jelle eest.

Mina ütlen seda talle juu siise.

Ma usun teid.

Ma nii mõtleasingi.

Ma seda just otasim.

Wõib olla.

Wististe.

Arujaadam.

Jäeneseft mõista.

Loomulik.

See on täiesti loomulik.

Teil on õigus.

Selles olen ma kindel.

Я остаюсь при своём мнѣніи.

Увѣряю, что . . .

Увѣряю васъ.

Вѣрно! дѣйствительно!

Навѣрно.

Я въ этомъ увѣренъ.

Я самъ это видѣлъ.

Даю вамъ слово.

Увѣряю честию!

Честное слово!

Какъ честный человѣкъ.

Дать слово, дать честное слово.

Даю вамъ честное слово!

Ей Богу!

Быть господиномъ своего слова.

Я сдержу своё слово.

Держу пари, что это такъ.

Клянусь, что . . .

Клянусь въ этомъ.

Ручаюсь за это.

Я это скажу ему въ глаза.

Вѣрю вамъ.

Я такъ и думалъ.

Я это и ожидалъ.

Можетъ быть.

Вѣроятно.

Понятно.

Самъ собой разумѣется.

Естественно.

Это совершенно естественно.

Вы правы.

Въ этомъ я убѣждёнъ.

## 5) Eiutama.

Отрицать.

Ei, kõigewähemat mittel

Kuidagi moodu, mitte kõigewähemat.

See ei ole nii.

Нѣтъ, нисколько.

Отнюдь, ни мало.

Это не такъ.

See ei ole nii, nagu teie räägite.  
Teie eksite.  
See ei ole tõsi.  
Seda ei tule ette.  
Ärge uskuge seda.  
See on karjunn wale.  
Need on muinasjutud.  
Mina ei usu seda.  
Teie waletate.  
Ilmapiiwita waletama.  
Waletab, kui raamatust.

Teie räägite mittetõtt.  
Ma ei usu sõnagi fellest.  
Ma ei wõi mõelda.  
Ma eitan seda.  
Ma kahtlen, et . . .  
Tema ei kahelnud, et . . .  
Selles ma kahtlen.  
Kul on põhjus selles kahelba.

Ma pean teile wastu ütleva.  
Teie naljatate.  
Ilma naljata.  
Tõsi? kas tõesti?  
Teie eksite kõvasti.  
Teie räägite iseenelele wastu.  
Olete teie selles kindel, mis räägite.

Kui teie seda teaks, mis mina tean,  
teie mõtleks teisiti.

Это не такъ, какъ вы говорите.  
Вы ошибаетесь.  
Это невѣрно.  
Этого не бываётъ.  
Не вѣрьте этому.  
Это вопіющая ложь.  
Это сказки.  
Я этому не вѣрю.  
Вы лжете.  
Налгать въ три ко́роба.  
Онъ врётъ, какъ по печат-  
ному.  
Вы говорите неправду.  
Я ни слову изъ этого невѣрю.  
Не могу думать.  
Я это отрицаю.  
Я сомнѣваюсь, что. . .  
Она не сомнѣвалась, что. . .  
Въ этомъ я сомнѣваюсь.  
У меня есть основаніе въ  
этомъ сомнѣваться.  
Я долженъ вамъ возразить.  
Вы шутите.  
Кромѣ шутокъ.  
Правда? серьёзно?  
Вы сильно заблуждаетесь.  
Вы сами себя противорѣчите.  
Увѣрены ли вы въ томъ, что  
говорите.  
Если бы вы знали то, что я  
знаю, вы бы думали иначе.

## 6) Weneseele üle. О русскомъ языкѣ.

Räägite teie weneseelt?  
Õõite teie weneseeli rääkida?

Ma räägin natukene.  
Ma ei mõista weneseelt.  
Ma saan natukene aru.  
Ärge rääkige nii ruttu.

Говорите ли вы по-русски?  
Можете ли вы говорить по-  
русски?  
Я говорю немного.  
Я не понимаю по-русски.  
Я понимаю немного.  
Не говорите такъ скоро.



Ma räägin nii palju, et mind  
mõista võib.

Ea räägib murtub (waewaliski)  
weneseelt.

Rääkige minuga weneseelt!

Teie räägite selgelt wälja.

Mulle on raske weneseeli rääkida.

Ma räägin harwa weneseelt.

Benemaal räägitakse palju prantsu-  
seelt.

Räägib teie wend weneseelt.

Ma räägin alati jaksateelt.

Mul on rääkimine tsergem, kui  
arusaamine.

Ma jaan paremine aru, kui räägin.

Ma hakkam paremini weneseelt rää-  
kima.

Hakkame alati weneseelt rääkima!

Meil on tarwis sagebamine wene-  
seelt rääkida.

Ma ei ole kunagi weneseelt rää-  
kinud.

Ma olen ainult eesti raamatuid  
lugenud.

Ma kardam, et kõnes mitte wiga-  
sid teha.

Teil on halb jaksateele wäljare-  
kimine.

Kas teie ammu weneseelt rääkima  
õpite?

Wool hiljuti.

Alles aasta weel (poolaastat), sel-  
lest, kui ma õppima hakkasin.

Ma õpin alles ainult 9 kuud.

See on wäga lühike aeg.

Rõige tsergem on weneseelt rää-  
kima õppida, kui prowintsis elad.

Mul ei ole kunagi õpetajat olnud.

Я говорю на столько, что  
меня можно понять.

Онъ говоритъ ломаннымъ  
русскимъ языкомъ.

Говорите со мной по-русски.

Вы выражаетесь ясно.

Мнѣ трудно говорить по-  
русски.

Я рѣдко говорю по-русски.

Въ Россіи много говорятъ  
по-французски.

Говорить ли вашъ братъ по-  
русски?

Я постоянно говорю по-нѣ-  
мецки.

Говорить мнѣ легче, чѣмъ  
понимать.

Я лучше понимаю, нежели  
говорю.

Я начинаю лучше говорить  
по-русски.

Давайте постоянно говорить  
по-русски!

Намъ надо почаще говорить  
по-русски.

Я никогда не говорилъ по-  
русски.

Я читалъ только эстонскія  
книги.

Я боюсь, чтобъ не сдѣлать  
ошибокъ въ разговорѣ.

У васъ нехорошій выговоръ  
на нѣмецкомъ языкѣ.

Давно ли учитесь вы гово-  
рить по-русски?

Еще недавно.

Еще только годъ (полгода),  
что я началъ учиться.

Я учусь еще только девять  
мѣсяцевъ.

Это очень короткое время.

Легче всего научиться рус-  
скому языку, если будешь  
жить въ провинціи.

У меня никогда не было учи-  
теля.

Millal halate teie õppima?  
 Peale õpetaja.  
 Saate teie aru, mis loete?

Õõite teie seda ümber panna?  
 Misjugune on teie arwamine wenekeele üle?  
 Kas teie ei leia, et ta wäga raske on?

Ma olen sunnitud alati wenekeelt rääkima.

Tunnete teie minu kooliõpetajat?  
 Ma tunnen teda nime järele, wälimuse järele (kuulu järele).

Tal on wäga hea õpetiis.

Tema õpetab wäga hästi.

Misjugu grammatika järele teie õvite?

Kergem on ümberpanna, kui rääkida.

Когдa вы начнёте занимaться?  
 Послѣ канікулъ  
 Понимаете ли вы то, что читаете?

Можете вы перевести это.  
 Какого мнѣнія вы о русскомъ языкѣ?

Не находите ли вы, что онъ очень труденъ?

Я принужденъ говорить постоянно по-русски.

Знаете ли вы моего учителя?  
 Я знаю его по имени, по виду (по наслышкѣ).

У него отличная метода.

Онъ отлично преподаётъ.

По какой грамматикѣ вы учитесь?

Легче переводить, нежели говорить.

## 7) Terwise üle.

### О здоровьѣ.

Kudas teie elate? (kasi kais)?

Kudas teie ennaft tunnete?

Kuda teie terwis on?

On teie terwis hea?

On teil sobus ksil terwed?

Tanan teid, ksil tanu Jumalale!

Waga hasti, tanu Jumalale!

Kudas teie sest saadit elate, kui ma teid nigin?

On teil ksil heas terwises?

Ksil, tanu Jumalale!

Kudas teie sober elab?

Ma ei ole ammu tema üle midagi kuulnud.

On teie mamma terwe?

Tema ei ole paris terve.

Mis temaga on? (tal wiga on)?

Какъ вы поживаете?

Какъ вы себя чувствуете?

Какъ ваше здоровье?

Хорошо ли ваше здоровье?

Всѣ ли у васъ дома здоровы?

Благодарю васъ, слава Богу!

Отлично, слава Богу!

Какъ вы поживали съ тѣхъ поръ, какъ я видѣлъ васъ?

Всѣ ли у васъ въ добромъ здоровьѣ?

Всѣ, слава Богу!

Какъ поживаетъ вашъ другъ?

Я давно ничего не слышалъ о немъ.

Здорова ли ваша матушка?

Она не совсемъ здорова.

Что съ ней?



Ta on woodis.  
 Tal on nohu.  
 Tal walutab pea.  
 On ta ammu haige?  
 Ta jäi eila haigeks.  
 Ta on hädaohtlikult haige.  
 Ta ei saa ega saa paremaks.

Tal alati walutab midagi.

Mis teil wiga on?  
 Kas ma tahwatu ei ole?  
 Mind kurnas joetöbi ära.  
 Mul on juba tats päewa tšha.  
 Mul on nohu.  
 Teil on haige wäljanägemine.  
 Ma olen täitsa terve.  
 Mulle teeb meelehead teid terwena  
 näha.

Teil on hea wäljanägemine.  
 Ma kardan, kas ta mitte haige ei ole.  
 Teie tegite mulle haiget.  
 Teie olete wõinud talle haiget teha.

Ma kuulsin, et teie haiged olete.  
 Mul on tarwis tohtriga nõu pidada.

Kudas teie hääli tšhiseb!  
 Ma olen täitsa tšhisema hakanud.  
 Teie nägu on üles paistetanud.  
 Kas teid mitte ei lammasta?  
 Mis tal walutab?

Ma suren peaaegu.  
 See toob mulle ennem tšhu, kui taju.

Tal on terve wäljanägemine.  
 Mul klopib süda.  
 Minu pea hakkas keerlema.  
 Mul oli eila minestus.

Eila langesin ma minestusesse, aga  
 täna tunnen ma ennaft parema  
 olewat.

See paneb mulle hingamise kinni.

Juba on nädal (mööda), et ma  
 toaft wälja ei ole saanud.

Она въ постѣли.  
 У ней насморкъ.  
 У ней болитъ голова.  
 Давно ли она больна?  
 Она заболѣла вчера.  
 Она опасно больна.  
 Она всё не можетъ попра-  
 виться.  
 У ней постоянно что-нибудь  
 болить.

Что съ вами?  
 Не блѣденъ ли я?  
 Меня изнурила лихорадка  
 У меня кашель уже два дня.  
 У меня насморкъ.  
 У васъ нехорошій видъ.  
 Я совершенно здоровъ.  
 Меня радуеть видѣть васъ  
 здоровымъ.

У васъ хорошій видъ.  
 Я боюсь, не боленъ ли онъ.  
 Вы сдѣлали мнѣ больно.  
 Вы могли бы ему сдѣлать  
 больно.

Я слышалъ, что вы больны.  
 Мнѣ надо посоветоваться съ  
 докторомъ.

Какъ вы охрипли!  
 Я совершенно охрипъ.  
 У васъ опухло лицо.  
 Не тошнитъ ли васъ.  
 Что у него болить?

Я почти умираю.  
 Это мнѣ скорѣй повредитъ,  
 чѣмъ принесетъ пользу.

У него бодрый видъ.  
 У меня сердцебиение.  
 У меня закружилась голова.  
 У меня вчера былъ обморокъ.  
 Вчера я лишился сознанія,  
 но сегодня я чувствую себя  
 лучше.

Это захватываетъ мнѣ ды-  
 ханіе.

Вотъ ужъ недѣля, что я не  
 выходилъ изъ дому.

See naisterahwas jääb filmnõolt  
kõhnemaks.

Ma ei ole veel päris paranenud.

Mina paranen.

Tema paraneb.

Ta ei ela talwe üle.

Ta ei ela wanaduseni.

Ta on veel kinblaste jalul.

On see haigus haktaw?

Ei, ärge kartke, see haigus ei ole  
haktaw.

Эта женщина замѣтно ху-  
дѣеть.

Я ещё не совсѣмъ поправился.

Я поправляюсь.

Онъ поправляется.

Онъ не переживётъ зимы.

Онъ не доживётъ до старости.

Онъ ещё твёрдъ на ногахъ.

Эта болѣзнь заразительная?

Нѣтъ, не бойтесь, эта бо-  
лѣзнь не заразительна.

## 8) Aastate (wanaduse) üle.

### О годѣхъ.

Kui wana teie olete?

Kui wana teie sõber on?

Mul on warsti 25 aastat.

Kui noor teie veel oletel

Temal on 21-ne aast.

Ta on wäga juur oma aastate  
kohta.

Tema aastad on kõige paremad.

Ta ei ole üle 20 aasta wana.

Ma ei pidanud teda nii wanaks.

Ta on wäga wana.

Ta on täiealine (ei ole veel täie-  
ealine).

Ta on 21 aastat wana.

Ta ei ole veel 12 a. wana.

Tema mängib veel noore inimese  
oja.

Ta on nõi järele noorem kui tõe-  
poolest.

Nõi järele ei wihi delba, kui wana  
ta on.

Ta on minu aastates.

Ta on minust wanem.

Tal on pea 80 aastat.

See on juba jagan wanadus.

Сколько вамъ лѣтъ?

Сколько лѣтъ вашему другу?

Мнѣ скоро будетъ двадцать  
пять лѣтъ.

Какъ вы ещё молоды!

Ему двадцать первый годъ.

Онъ очень великъ для  
своихъ лѣтъ.

Ея годъ самые лучшіе.

Она не старше двадцати лѣтъ.

Я не считалъ её такой старой.

Онъ очень старъ.

Онъ совершеннолѣтній (ещё  
не совершеннолѣтній.)

Ему двадцать одинъ годъ.

Ей ещё нѣтъ двѣнадцати лѣтъ.

Онъ ещё разыгрываетъ изъ  
себя молодого человека.

Онъ моложе на видъ, чѣмъ  
на самомъ дѣлѣ.

На видъ не узнаешь, сколько  
ему лѣтъ.

Онъ въ моихъ годѣхъ.

Онъ старше меня.

Ему почти восемьдесятъ лѣтъ.

Это ужъ глубокая старость.



Mul jaab warsti 40 aastat.

Balju aastat annate teie talle.

Ta on kestmiste aastates.

Mul on punkt 40 aastat.

Ta on veel tõhus wanamees.

Ta ei ole wanem kui 18 aastat.

Ta ei ole enam noor.

Ta on juba küpses eas.

Ta hakkab halliks minema.

Мнѣ скоро минетъ сорокъ лѣтъ.

Сколько лѣтъ вы ему дадите?

Онъ среднихъ лѣтъ.

Мнѣ ровно сорокъ лѣтъ.

Онъ ещё бодрый старикъ.

Ей самое большее восемнадцать лѣтъ.

Она уже не молодѣ.

Онъ уже въ зрѣломъ возрастѣ.

Онъ начинаетъ сѣдѣть.

## 9) Wälimuse kirjeldus.

### Описаніе наружности.

Siin on minu isiku kirjeldus.

Kasw (pikkus) — 5 jala ümber.

Juustjed — mustjad.

Silmad — hallid.

Otsaesine — harilik.

Nina — tõmp (jäme).

Suu — kestmine.

Lõug — ümargune.

Nägu — pitergune.

Nägu — tähniline.

Hammas — walgeb.

Tal on ümargune nägu.

Tal on tõsine nägu.

Tal on wali nägu.

Tema on sarnane, nagu teie teba omale ettekujutastite.

See on tema sarnane.

Tal on naerataw nägu.

Tal on läbilõikaw waade.

Tal on lahtse waade.

Tema kannab lihtsaid riideid.

Tema on täie (ümarguse) kehaga.

Ta on alati laitmata riides.

Вотъ описаніе моей личности

Ростъ около пяти футовъ.

Волосы — русые.

Глаза — сѣрые.

Лобъ — обыкновенный.

Носъ — толстый.

Ротъ — средній.

Подбородокъ — круглый.

Лицо — продолговатое.

Лицо — рябое.

Зубы — бѣлые.

У ней полное лицо.

У ней серьёзное лицо.

У него строгій видъ.

Онъ такъ, какъ вы его представили.

Это похоже на него.

У ней улыбающееся лицо.

У ней пронзительный

взглядъ.

У ней любезное выраженіе лица.

Она просто одѣвается.

Она полненькая.

Онъ всегда одѣтъ съ иголочки.

Tal on doppelt lüug.  
 Ta on tena wäljanägemisega.  
 Tal on paša kehafuju.  
 Ta on terwe peajagu minuſt kõrgem.

Ta on liiga raswane.  
 Teie kirjeldasite teda hästi.  
 Teie kujutasite tema pildi hästi.

Näidake mulle, kumbas neist kahest  
 baameſt . . .

Kirjeldage mulle tema wälimust.  
 Tal on tumedad filmad.  
 Tal on kongis nina.  
 Tal on wäike ülespoole pööratud  
 otsjaga nina.

Ta on peenike, kui lepp.  
 Ta on sirge kui torn.  
 Tal on peened sõrmed.  
 Ta on wäga iluta.  
 Misjugu ne ta näo poolest on?  
 Ilubus.

Sellel on igaüks nõus, et ta ilu-  
 bus on.  
 Ta on ümberkäimises waba.

Tema, mõib helda, on ilus ini-  
 mene.  
 Sel herral on meelbew wälimus.

Ta näib seltskonna inimene olewat.

Ta on niisama ilus, kui tema õde.

Ta on ilusam, kui kunagi.

Tema näojoontes on midagi meel-  
 diwat.

Ta on kinblaste jalul, tal on selge  
 (aruajaja) film.

Temaſt kaſ mõi maali pilt.

Ta on kõhmetu.

Tema leinab.

Tema kannab leinamärki isa mä-  
 lesjuuſes.

Ta on wäga iluſaste riibes.

У ней двойной подбородокъ.  
 Она хороша на видъ.  
 У ней нехорошая осанка.  
 Онъ на цѣлую голову выше  
 меня.

Онъ слишкомъ жирный.  
 Вы хорошо его описали.  
 Вы хорошо изобразили его  
 портретъ.

Покажите мнѣ, которая изъ  
 этихъ двухъ дамъ . . .

Опишите мнѣ ея наружность.  
 У ней тусклые глаза.

Онъ курносый.  
 У ней маленький вздернутый  
 носъ.

Она тонка, какъ палка.  
 Онъ вытянулся, какъ каланча.

У ней тонкіе пальцы.  
 Она очень дурна собой.

Какова она собой?  
 Красавица.

Всякій согласенъ съ тѣмъ,  
 что она красавица.

Она непринужденна въ обра-  
 щеній.

Онъ, можно сказать, краси-  
 вый человекъ.

У этого господина пріятная  
 наружность.

Онъ кажется свѣтскимъ че-  
 ловеккомъ.

Она такъ же красивая, какъ  
 и ея сестра.

Она красивѣе, чѣмъ когда-  
 либо.

Есть что-то пріятное въ чер-  
 тахъ ея лица.

Онъ твердъ на ногахъ, у  
 него вѣрный глазъ!

Съ нея хоть портретъ пиши.  
 Онъ сутуловатъ.

Она въ траурѣ.

Она носитъ трауръ по отцѣ.

Она очень хорошо одѣта.



Dal on terge kõnnat.  
 Da on mulle õlast saadit.  
 Da on pool pead minuist kõrgem  
 (madalam).

Dal on elawad näojooned.

Dal on toredad hambad.  
 Dal on terve nägu rõugearmides.

Dal on hea tehaehitus.  
 Da ei ole mitte näotu.  
 Seltskonna inimene.  
 Opetatud mees.  
 Da on heasüdamline, aus inimene.

Da on wäga piiratud inimene.  
 Da mõtleb aeglaselt.  
 Da on loll.

Da on titšipung.  
 Mõnapäraline misjuguiseid wähe.  
 Da on jäme ja harimata, lihwimata puupakk.

Da peab ennast liiga tähtsaks.  
 Da on südamlik inimene.  
 Da on tõsine inimene.  
 Da on tubli pois.  
 Da on wäga heasüdamline.  
 Da on anderitaks.  
 Da on juurwain.  
 Da on kawal inimene, nuhtija.

See inimene on madalast seisusest.

See on fifuta inimene.

See on waene inimene.  
 Dal on alatu hing.  
 Da on rumal kui labida wars  
 (kort).

Da armastab mängu wõita.  
 Dal on paha iseloom.  
 Da on südameta inimene.  
 Dalle on raske meeldida.  
 Dal on tangetaelne kolu.

У нея(ё) лёгкая походка.  
 Она мнѣ по плечо.  
 Онъ на полголовы выше  
 (ниже) меня.

У него выразительныя черты лица.

У нея(ё) прелестныя зубы.  
 У него всё лицо покрыто  
 рябинами.

Она хорошо сложена.  
 Она не дурна собой.  
 Свѣтскій человекъ.  
 Ученый человекъ.  
 Онъ добродушный человекъ,  
 честный человекъ.

Онъ очень ограниченный.  
 Онъ туго соображаетъ.  
 Онъ болванъ, дуракъ, простотѣля.

Онъ скряга, скупецъ.  
 Оригиналъ, какихъ мало.  
 Онъ грубый невѣжа, грубиянъ  
 неотёсанный чурбанъ.

Онъ очень важничаетъ.  
 Онъ душевный человекъ.  
 Онъ искренный человекъ.  
 Онъ славный малый.  
 Онъ очень добродушенъ.  
 Онъ талантливый.  
 Онъ гений.  
 Онъ хитрый человекъ, проныра.

Это человекъ низкаго происхожденія.

Это безсодержательный человекъ.

Это бѣднякъ.  
 У него подлая душа.  
 Онъ глупъ, какъ пробка.

Онъ любить выигрывать.  
 У нея(ё) дурной характеръ.  
 Онъ безсердечный человекъ.  
 Ему трудно угодить.  
 У него упрямая башка.

Tema peale ei wõi julge olla.  
Tema on usalbuseta inimene.

Ta on suur kelm.  
Ta on masuurit, laabakas.  
See on suur kelm.  
Ta on põhjata waat.  
Ta on suur joobit.  
Ta on kitudupüks.  
Selle inimesega ei saa rahus elada.

Ta on wäga mabalale langenud.  
Ta ei tea, mis teha.  
Ta on keelepüksja.  
Tal ei ole pea õigel kohal.  
Ta näeb kõik mustades wärvides.

Temas ei ole midagi loomuliku.

Ta on iga lugupidamise ja hea  
nime kaotanud.  
Ta on naljakas inimene.  
Ta wõib taru teenistust awalbada  
(lahju teha.)

Ta on hirmus uhke.  
Ta räägib teist raha.  
Tal on kuri feel.  
Ta on alamaist seisusest.  
Tema on suurte nõudmistega in-  
imene.

Ta mängib mõttetarka.

Ta on wäga waba ümberkäimises.

Ta on algupärane, imeloom.  
Tal on kange pea.  
Tal on pea õlgi täis.

Tema liiga palju targutab.

Ta on taewatõrwaja, palawpea,  
poolearuga.  
See on peawarjuta inimene, hulguš.

Mitte juurem ast inimene (harilik).

На него нельзя положиться.  
Онъ человекъ неблагонамѣ-  
ренный.

Онъ большой плутъ.  
Онъ мазурикъ, шуллеръ.  
Это большой мошенникъ.  
Онъ бездонная бочка.  
Онъ большой пьяница.  
Онъ хвастунъ.  
Съ этимъ человекомъ не ужи-  
вѣшься.

Онъ очень низко упалъ.  
Онъ не знаетъ, что дѣлать.  
Онъ клеветникъ.  
У него голова не на мѣстѣ.  
Онъ все видитъ въ черномъ  
цвѣтѣ.  
Въ ней нѣтъ ничего естѣст-  
веннаго.

Онъ потерялъ всякое уваже-  
ніе и доброе имя.

Онъ потѣшный человекъ.  
Онъ можетъ оказывать мед-  
вѣжью услугу.

Онъ страшно высокомеренъ.  
Онъ злословить про васъ.  
У ней(ѣ) злой язычекъ.  
Онъ выскочка.

Онъ человекъ съ большими  
претензіями.

Онъ разыгрываетъ изъ себя  
философа.

Онъ очень развязенъ въ об-  
ращеніи.

Онъ оригиналь, чудакъ.  
У него бѣдовая голова.

У него голова набита со-  
ломой.

Онъ слишкомъ много мудр-  
ствуетъ.

Онъ взбалмочный человекъ,  
горячка, сумасбродъ.

Это бездомный человекъ  
(бродяга).

Человекъ не изъ дальнихъ.



Ta istub alati restoranis.

Ta webeleb alati näitejeinte taga.

Ta on veel täitsa harjumata.

Ta on argpüks.

Kerge, kuid hea poisj.

See on peaga inimene.

Temas istub kurat.

Ta on suur tuulepea.

Tema laotab teie üle kõige halwe-  
waib juttusid latali.

Ta räägib minu üle wastikuid  
asju.

Ta on täitsaamata.

Mõistust ei wõi talle süüks panna.

Tal pole südant.

Ta on doppelt loll.

Ta waatab kahtlaselt.

Ta on väga äkiline.

Ta on rumalusust ja harimatust  
täis.

Ta peab ennast tähtsaks.

Tema seisukord on väga paha.

See on juhtumiste otsija.

See on selm.

Ta ei ole wast krossi wäärt.

Онъ вѣчно сидѣть въ ресто-  
ранѣ.

Онъ вѣчно торчитъ за кули-  
сами.

Онъ ещё совершенно необы-  
тень.

Онъ трусь.

Легкомысленный, но добрый  
малый.

Это человѣкъ со здравымъ  
смысломъ.

Въ нёмъ сидѣть бѣсъ.

Онъ большой вѣтренникъ.

Онъ распространяетъ про  
вась самыя дурныя слухи.

Онъ говоритъ про меня мѣр-  
зости.

Онъ недоступенъ.

Онъ не грѣшитъ умомъ.

У него нѣтъ сердца.

Онъ квадратный дуракъ.

Онъ смѣтрить подозрительно.

Онъ очень вспыльчивъ.

Онъ полонъ чванства и не-  
вѣжества.

Онъ важничаетъ.

Его обстоятельства очень  
плѣхи.

Это искатель приключеній.

Это негодяй.

Онъ не стоитъ мѣднаго гроша.

## 10) Woorigees.

### Извѣзчикъ.

Kutsuge mulle woorigees.

Kuhu täsete?

Newski ja Kaasani platsi nurgale.

Warszawi wassali.

Pushtini uulitsasse ja tagasi.

Tead sa, kus Satja saatfond on?

Позовите мнѣ извѣзчика.

Куда прикажете?

Уголъ Нѣвскаго и Казанской  
площади.

На Варшавскій вокзалъ.

Въ Пушкинскую и обратно.

Знаешь ли ты, гдѣ нѣмецкое  
посольство?

Küsi linnawahilt.  
 Sumeaia juurde.  
 Olge head!  
 Siida rutemine!  
 Mina saan runni järele matzma,  
 — siidad hästi, lijan juurde.

Mits ja nii kallis oled? Siida  
 taksi järele.  
 Kudas ja siidad?!  
 Siida selle magasini ette, paremal  
 pool.  
 Siida edasi!  
 Seija siin!  
 Seija trepi ees!

Спроси городского.  
 Къ Лѣтнему саду.  
 Пожалуйте!  
 Поѣзжай поскорѣй!  
 Я буду платитъ по часамъ,—  
 побдешь хорошо, прибавлю  
 на чай.  
 Что ты такъ дорогъ? поѣз-  
 жай по таксѣ.  
 Какъ ты ѣдешь?  
 Подъѣзжай къ этому мага-  
 зину, направо.  
 Поѣзжай дальше!  
 Стой здѣсь!  
 Стой у подъѣзда!

## 11) Arwamine.

### Счѣтъ.

Umbeš 6 kuud tagasi.

20 wersta siit.

Kui suur on lõpuarve?

9 naela ühte ja 6 teist, — kõiges  
 15 naela.

Palju läheb?

2 rbl. 50 kop. ja 7 rbl. 85 kop.  
 — kokku 9 rubla 85 kop.

Nädala pärast.

Mitte hiljem, kui kahe nädala pä-  
 rast.

Minu ema surmasti on 8 aastat  
 mööda.

Ei, ainult 6 aastat tagasi.

2 enam või 2 vähem ei tee juurt  
 vahet.

Nasti hiljem.

Около шести мѣсяцевъ тому  
 назадъ.

Двадцать вѣрствъ отсюда.

Какъ великъ весь итогъ?

Девять фунтовъ одного и  
 шесть другого,—всего пят-  
 надцать фунтовъ.

Сколько всего?

Два рубля пятьдесятъ ко-  
 пеекъ и семь рублей три-  
 дцать пять копеекъ,—всего  
 девять рублей восьмидесятъ  
 пять копеекъ.

Черезъ недѣлю.

Не позже, какъ черезъ двѣ  
 недѣли.

Со смерти моеѣ матери про-  
 шло восемь лѣтъ.

Нѣтъ, только шесть лѣтъ то-  
 му назадъ.

На два болѣе или на два ме-  
 нѣе не составляетъ боль-  
 шой разницы.

Годъ спустя!



Wähemalt 4 aastat.

Tarwis jee arwe ära diendaba.

Kaunis juur summa.

Tarwis arwe korda jeda.

Minu arwan oma tulud kofku.

Minu arwe kaswab ruttu.

See on arwe lõpp.

Mul on ainult 6 rubla.

Ei enam ega wähem.

See on wiie rubla eest.

Teie arwate oma kasu kofku.

Minu kasud ei ole suureb.

Mul on ainult umbes pool tofi-

nat eksempläri järele jäänud.

Tema jaoks palja 1200 rbl. aastas.

Kui kaugel on Peterburist Peter-

hofi?

Poolteise tunni jöit raudteel?

Seda on kümnele küllalt?

Dsa wõtsid 300 inimest.

Juba on 2 wõi 3 päewa mööbas.

4 tundi järgi mööbas.

Witte ühtegi korda.

Teie kirjutate numbrid hästi.

Tema eksib oma arweš.

Ma maksan teile ära.

On teie maja siit kaugel?

Siit kaugel.

Umbes 2 wersta.

See on ämargune summa.

Ta eksis rängaste arwamises.

Ta loeb oma wõitu.

Ta loeb oma kasusid.

Ma tahan teiega ära diendaba.

Kõik tulud kofku arwates tuleb

jee mulle 100 rbl. maksma.

По крайней мѣрѣ четыре года.

Надо заплатить этотъ счётъ.

Сумма довольно значительная.

Надо привести счётъ въ по- рядокъ.

Я считаю свой расходы.

Мой счётъ быстро растётъ.

Это окончаніе счёта.

У меня только шесть рублей.

Ни больше ни меньше.

Это за пять рублей.

Вы считаете свою выгоду.

Мой барышъ не великій.

У меня осталось только съ

полдюжины экземпляровъ.

Онъ получаетъ жалованья тысяча двѣсти рублей въ годъ.

Какъ далеко отъ Петербурга до Петергофа?

Полтора часа ѣзды по же- лѣзной дорогѣ.

Этого довольно на десяти- рыхъ.

Присутствовало триста чело- вѣкъ.

Вотъ уже два или три дня.

Четыре часа подъ рядъ.

Ни одинаго разу.

Вы хорошо пишете цифры.

Онъ ошибается въ своёмъ счётѣ.

Я сосчитаюсь съ вами.

Далеко ли вашъ домъ отсюда.

Далеко отсюда.

Около двухъ вёрстъ.

Это составить круглый счётъ.

Онъ сильно ошибся въ раз- счётѣ.

Онъ считаетъ то, что выга- далъ.

Онъ считаетъ свой барышъ.

Я хочу сосчитаться съ вами.

Считая всѣ расходы, это обой- дётся мнѣ въ сто рублей.

25 rbl. mahe on õige.

Kui palju kottu?

Üks pileet.

Üks (tiff).

Üks muna.

Üinult (üff) sõjamehed.

Üheb wärawad.

Üinult emad.

Üheb herrad lätsid rahemale poole  
— teisele paremale.

2 aršinat.

5 aršinat.

3 inimest.

200 inimest.

4 naela.

20 naela.

Õsimene siseseõit.

Õsimene üks.

Õsimene aken.

Teine koridor.

Teine uulits.

Teine tegewus (järe).

Kolmas rida.

Kolmas jagu.

Kolmas kuulutus.

Sajandat forda.

1 forda, 2 forda, 5 forda, 10 forda,

Õsitleks, teiseks, kolmandaks.

Teie lugesite waleste.

Tema õpib rehtendamist.

Teie eksite arwamises.

Kui arwesi wiga ei ole.

Ta ei mõista kolmeni arwata.

Arwate need arwud kottu.

2 ja 5 on 7.

Arwude summa.

Arwe kottuwõte.

Arwet kottu wõtma.

Kaks mreeks pidada.

Arwate 9-ft 6 maħa jään 3 järele.

100-ft 10 maħa jään 90.

Разница въ двадцать пять  
рублей вѣрна.

Сколько всего?

Одинъ билетъ.

Одна штука.

Одно яйцо.

Одни военные.

Одни ворота.

Однѣ матери.

Одни господа пошли налево,  
а другіе направо.

Два аршина.

Пять аршинъ.

Три человѣка.

Двѣсти человѣкъ.

Четыре фунта.

Двадцать фунтовъ.

Первый подъездъ.

Первая дверь.

Первое окно.

Второй корридоръ.

Вторая улица.

Второе дѣйствіе.

Третій рядъ.

Третья часть.

Третье объявленіе.

Въ сотый разъ.

Разъ, два раза, пять разъ,  
десять разъ.

Во-первыхъ, во-вторыхъ, въ-  
третьихъ.

Вы невѣрно сосчитали.

Онъ учится ариѳметикѣ.

Вы ошиблись въ счётѣ.

Если въ счётѣ нѣтъ ошибки.

Онъ не умѣетъ сосчитать до  
трѣхъ.

Сложите эти числа.

Два да пять будетъ семь.

Сумма чиселъ.

Итогъ счёта.

Подвести итогъ счёта.

Два въ умѣ.

Вычитите шесть изъ девяти,  
въ остаткѣ будетъ три.

Десять изъ ста — девяносто.



Ütleme, et 300-st 158 on tarwis  
maha arwata.

Tehte maħaarwamije proow.  
5 kaawata 6 peale jaab 30.

See teeb 30.  
Kaawatage 16 kuue peale.

6×6 on 36.

2×2 on 4.  
Kolm korba, neli korba, wiis korba,  
üksteisikümmend korba, kaks-  
teistkümmend korba, kaawata-  
tud, 25 peale kaawatatud.

Kaawata üksteise peale arwud:  
2, 6, 10.

Jagage need arwud teiste peale.  
Seda kahekümne peale jagatult  
annab wiis.

21 jagamist kolme peale jaab 7.

Awake üles, mitu korba läheb  
kuus 13 sisjel

Seda nummert on tarwis alla  
kirjutada.

Ühte nummert teise alla kirjutama.

Siin jaab murd.  
Umberlaudne wäljaarwamine.

Положимъ, что надо вычесть  
сто пятьдесятъ восемь изъ  
трѣхъсотъ.

Сдѣлайте повѣрку вычитанія.  
Пять умноженное на шесть  
будетъ тридцать.

Равно тридцати.  
Помножьте шестнадцать на  
шесть.

Шестью шесть — тридцать  
шесть.

Дважды два — четыре.

Трижды, четырежды, пятью.  
одиннадцатю, двѣнадцатю  
умноженное на тридцать  
пять.

Перемножить числа: два,  
шесть, десять.

Раздѣлите эти числа на тѣ  
сто, дѣленное на двадцать,  
равно пяти.

Отъ дѣленія двадцати одного  
на три получается семь.

Найдите, сколько разъ шесть  
содержится въ тринадцати.

Это число надо подписать  
внизъ.

Подписать одно число подъ  
другимъ.

Тутъ получается дробь.

Приблизительный расчётъ.

## 12) Uja määramine.

### Опредѣленіе времени.

Mis kell on?

Mis kell praegu lõõb?

Mis tella ajal?

Mitme tunni pärast?

Ma nulen 2 tunni pärast.

Selge, olge head, mis kell on?

Который часъ?

Который часъ бьетъ теперь?

Въ которомъ часу?

Черезъ сколько часовъ?

Я приду черезъ два часа.

Скажите, пожалуйста, кото-  
рый часъ?

Mis teie arust kell praegu on?

Ma ei tea, mis kell on.

Ma arwan, et kahe ümber on.

Minult üks.

Praegu lõi kolm.

Ümber kell 10.

Peaaegu 9.

Weel ei ole 11.

Seitsme peal.

Pool 6.

Weerand 9.

10 minuti pärast 10.

Kolmveerand 7.

40 minutit kahe peal.

Alles 20 minuti pärast 12.

Weel on 10 minutit.

Hilja, wara.

Saab hilja olema.

Weel ei ole hilja.

Ma arwasin, et hiljem on.

Ma ei mõelnud, et nii hilja oleks.

Kas teie ei kuulnud ehk, kui kell  
lõi?

Praegu lõi kell tats.

Weel on liiga wara hommikul.

Ma waatan kella.

Hiljem, kui ma arwasin.

Kestis (kestpäema) ümber.

Kell saab praegu lõõma.

Waat kell lõõb.

Kell jääb palju järele.

Kell läheb ette.

Kell jättis lõõmise järele.

Minu taskutell ei käi mitte waf-  
jati kellaga kokku.

Mis kella ajaks peate teie sinna  
minema?

Punkt kella kaheks.

Kella kaheks päewal,

Punkt neljats.

Waadate oma kella.

Который теперь по вашему  
часъ?

Я не знаю, который часъ.

Я думаю, будетъ около двухъ  
часовъ.

Только часъ.

Сейчасъ было три часа.

Около десяти часовъ.

Почти девять часовъ.

Ещё нѣтъ одиннадцати часовъ.

Седьмой часъ.

Половина шестого.

Четверть девятого.

Безъ десяти минутъ десять.

Три четверти седьмого.

Сорокъ минутъ второго.

Ещё безъ двадцати минутъ  
двѣнадцать.

Ещё безъ десяти минутъ.

Поздно, рано.

Будетъ поздно.

Ещё не поздно.

Я думалъ, что позднѣе.

Я не думалъ, что-бы было  
такъ поздно.

Не слышали ли вы, какъ  
часъ били?

Сейчасъ пробило два часа.

Ещё слишкомъ рано утромъ.

Я смотрю на часы.

Позднѣе, чѣмъ я думалъ,

Около полуночи (полудня).

Часы сейчасъ будутъ бить.

Вотъ часы бьютъ.

Часы на много отстаютъ.

Часы идутъ впередъ.

Часы перестали бить.

Мой карманные часы не со-  
гласуются съ часами на  
вокзалѣ.

Къ которому часу должны вы  
отправиться туда?

Ровно къ двумъ часамъ.

Къ двумъ часамъ пополудни.

Ровно въ четыре.

Посмотрите на свой часы.



Lemas on midagi tatti.  
 Seier on tatti.  
 Bedru on tatti läinud.  
 Kell on seisma jäänud.  
 Ta ei käi enam.  
 Kell ei ole korras.  
 Waadate, mis teie tastutell näitab.

Ta jääb wahetewahel seisma.  
 Ta ei käi juba 2 nädalat.  
 Ma pean teda üles leerama.  
 Ta on ülespöörmata (tõmbamata).  
 Gila jäi ta taha (läts ette).

Pool tundi tagasi . . .  
 Kell oli 9 ümber.  
 Minult pooltundi tagasi . . .  
 Ma olin siin kell 8.

See ei ole kohane tund.  
 Praegu alles löi (kell).

Въ нихъ что-то сломано.  
 Стрѣлка сломана.  
 Пружина лопнула.  
 Часы остановились.  
 Онѣ больше не идутъ.  
 Часы не въ порядкѣ.  
 Посмотрите, который часъ на  
 вашихъ карманныхъ часахъ.  
 Онѣ иногда останавливаются.  
 Онѣ не идутъ уже двѣ недѣли.  
 Я долженъ ихъ завести.  
 Онѣ не заведены.  
 Вчера онѣ отставали (шли  
 впередъ).  
 Полчаса тому назадъ . . .  
 Было около девяти часовъ.  
 Только полчаса тому назадъ.  
 Я былъ здѣсь въ восемь ча-  
 совъ.  
 Это неудобный часъ.  
 Только-что пробило.

## 12) Ilmade üle.

### О погодѣ.

Misjugune ilm on täna.  
 Kas ilm on hea?  
 Kuida ilm on?  
 Kas wihma ei sada?  
 Külm või soe?  
 Kas mitte liiga tuuline ei ole.  
 Kas mitte lumi ei sada?  
 Kas külm lange on?  
 Kas ei sula?  
 Kas mitte liiga palav ei ole?  
 Hakkab walgete minema.  
 Walge, päew on alganud.  
 Päike tõuseb.  
 Kog laheb õhtu poole.  
 Varsti algab õh.  
 Praegu on õh.  
 Päike läks praegu looja.  
 Juba läheb amarituts.

Какая погода сегодня?  
 Хорошая ли погода?  
 Какова погода?  
 Не идетъ ли дождь?  
 Холодно или тепло?  
 Не слишкомъ ли вѣтрено?  
 Не идетъ ли снѣгъ?  
 Большой ли морозъ?  
 Не таетъ ли?  
 Не слишкомъ ли жарко?  
 Свѣтаетъ.  
 Свѣтло, день начался.  
 Солнце восходитъ.  
 Время идетъ къ вечеру.  
 Скоро наступитъ ночь.  
 Теперь ночь.  
 Солнце только-что зашло.  
 Уже смеркается.

Kuu tõuseb juba älesse.  
 Kuu paistab.  
 Täiest pime.  
 Midagi ei ole näha.  
 Öö ligineb.  
 Sügaw öö oli täes.  
 Öö tulekuga.  
 Ilm on hea.  
 Ilm on imetore.  
 Halb ilm.  
 Võimata paša ilm.  
 Kuiv.  
 Bastil ilm.  
 Muutumad ilmad on praegu.  
 Meeldiw ilm.  
 Muutuw ilm.  
 Wäga meeldiw ilm.  
 Selge ilm.  
 Udu ilm.  
 Soe õht.  
 Täitja selge taewas.  
 Udu ilm.  
 Tihe udu.  
 Ei wõi üksteist näha.  
 Kui päite wälja tuleb, laguneb  
 udu laiali.  
 Taewas selgib.  
 Hattab selgima.  
 Päite hiilgab (tiirgab).  
 Ilm läheb jälle selgetks.  
 Ilm sai jälle selgetks.  
 Ma näen wikerkaari.  
 See on hea ilma tundemärk.  
 Tuuline.  
 Tuul tasaneb.  
 Tuul muutus.  
 Puhtub kõwa, käre, wärste tuul.  
 Tuul tõuseb.  
 See tuulutab tormi ette.  
 Aust poolt puhub tuul?  
 Tuul puhub põhjast, lõunast, idast,  
 läänest.  
 Miste ilm.  
 Udu ilm, ummine.

Мѣсяць уже восходить.  
 Лунá свѣтитъ.  
 Совершенно темно.  
 Ни зги не видно.  
 Ночь приближается.  
 Была уже глубокая ночь.  
 Съ наступлѣніемъ ночи.  
 Погода хорошая.  
 Погода чудная.  
 Худая погода.  
 Погода скверная.  
 Сухо  
 Отвратительная погода.  
 Стоить непостоянная погода.  
 Погода пріятная.  
 Погода переменная.  
 Погода очень пріятная.  
 Погода ясная.  
 Погода пасмурная.  
 Вѣздухъ тёплый.  
 Небо совершенно ясное.  
 Туманно.  
 Густой туманъ.  
 Нельзя видѣть другъ друга.  
 Когда солнце выйдетъ, ту-  
 манъ разсѣется.  
 Небо проясняется.  
 Начинаетъ проясняться.  
 Солнце сіяетъ.  
 Погода опять проясняется.  
 Погода опять стала хорошая.  
 Я вижу радугу.  
 Это знакъ хорошей погоды.  
 Вѣтрено.  
 Вѣтеръ стихаетъ.  
 Вѣтеръ переменился.  
 Дуетъ сильный, рѣзкій, свѣ-  
 жій вѣтеръ.  
 Поднимается вѣтеръ.  
 Это предвѣщаетъ бурю.  
 Съ которой стороны дуетъ  
 вѣтеръ?  
 Вѣтеръ дуетъ съ сѣвера, съ  
 юга, съ востока, съ запада  
 Сырая погода.  
 Туманно, пасмурно.



Wiim saab tulema.  
 Wiima piisutab.  
 Wiim sabab.  
 Kange wiim sabab.  
 Walab, kui ämbriks.  
 See on ainult hoowiim.  
 Wiim saab terve päew sadama.

Wiim jääb warsti üle.  
 Ma lähen wiimast hoolimata wälja.  
 Täna hommitu jadas tugeste  
 wihma.

Praegu jadas wihma.  
 Wiim hakkab tulema.  
 Kohe hakkab wiim sadama.  
 Wiim algab.  
 Waatke, misjagune wiim.  
 Wiim on üle.  
 Ma olen läbi märg.  
 Wiim löi tolmu kinni.  
 Peale wihma läks ilm soojemaks.

Wiim algas täna hommitul.

Vähe wihma eest warju.  
 Siin oleme meie wihma eest  
 kaitstud.  
 Sarnase ilmaga ei ole tarwis  
 wälja minna.  
 Teie kardate märjaks saada?  
 Ma kardan oma riideid ära riis-  
 kuda.  
 Meie lähme wälja, kui aga wiim  
 üle jääb.  
 Kas teie arwate, et täna saab  
 wiim tulema?  
 Mullitatel on wäga mudane.  
 Wäga mudane.  
 Teie pritsite mind mudaga.  
 Tõib pritsis mind mudaga jalust  
 kuni peani.  
 Kangeste külmetab.  
 Kange külm.  
 Jõgi külmas kinni.  
 Ma tahaks raudadega jooksta.

Будеть дождь.  
 Накрапывает дождь.  
 Идёт дождь.  
 Идёт проливной дождь.  
 Льёт, как из ведра.  
 Это только ливень.  
 Дождь будет идти целый  
 день.  
 Дождь скоро пройдёт.  
 Я выйду, несмотря на дождь.  
 Сегодня утром шёл силь-  
 ный дождь.  
 Сейчас шёл дождь.  
 Будет дождь.  
 Сейчас пойдёт дождь.  
 Начинается дождь.  
 Посмотрите, какой дождь.  
 Дождь прошёл.  
 Я совершенно промок.  
 Дождём прибило пыль.  
 После дождя погода стала  
 теплее.  
 Дождь начался сегодня ут-  
 ром.  
 Спрячемся от дождя.  
 Здесь мы защищены от  
 дождя.  
 Не надо выходить в такую  
 погоду.  
 Вы бойтесь промокнуть?  
 Я боюсь испортить своё  
 платье.  
 Мы выйдем как только  
 дождь пройдёт.  
 Думаете вы, что сегодня бу-  
 дет дождь.  
 На улицах очень грязно.  
 Очень грязно.  
 Вы меня обрызгали грязью.  
 Карета обрызгала меня  
 грязью съ ног до головы.  
 Сильно морозит.  
 Сильный мороз.  
 Рёка замёрзла.  
 Я хотёл бы побегать на  
 коньках.

Jalgtee on väga libe.  
 Sõdaohkik on jala minna.  
 Liiga libe.  
 Kõle külm!  
 Rahe jabad.  
 Range rahe jadas.  
 Rahe rikkus puud ära.  
 Lumi jabad.  
 mi jabad suurte lopsakatega.

Minewal õõl jadas sügaw lumi  
 maha.

Lumi on väga sügaw.  
 Wististe hakkab lund tulema.  
 Lumi julab.  
 Oh! kui külm!  
 Hommikutel on külm.  
 Väga külm.  
 Külm tuul puhub.  
 Ma olen tundelik külma wastu.  
 Ma wärißen külma läes.  
 Ma külman.  
 Minu sõrmed on külmaist langed.

Ma olen päris kange külmaist.

Raegu on niisama külm nagu  
 talwel.  
 Hirmus külm!  
 Hirmus külm talw.  
 Kunagi ei ole jarnast külma talwe  
 olnud.  
 Soe.  
 Mul on palaw.  
 Sooja tütte wõib ka ära lämmatada.  
 Kus wõib päikese eest warju leida?

Rahme warju!  
 Warjus on väga mõnu.  
 Ma suren janu tütte.  
 Ah, kui palaw!  
 Ma olen üleni higine.  
 Palawus on hirmuaste wäsitaw.  
 Ma ei wõi rohkem jeda palawust  
 ära tanda.  
 Sigi woolab minu pealt nagu rahe.

Мостовая очень скользкая.  
 Опасно идти пешкомъ.  
 Слишкомъ скользко.  
 Ужасный холодъ!  
 Идѣть градъ.  
 Былъ сильный градъ.  
 Градъ попортилъ деревья.  
 Илѣтъ снѣгъ.  
 Снѣгъ падаетъ большими  
 хлопьями.

Прѣшлую ночь выпалъ больш-  
 шой снѣгъ.

Снѣгъ очень глубокъ.  
 Кажется, будетъ снѣгъ.  
 Снѣгъ таетъ.  
 Ахъ! какъ холодно.  
 По утрамъ холодно.  
 Очень холодно.  
 Дуетъ холодный вѣтеръ.  
 Я чувствителенъ къ холоду.  
 Я дрожу отъ холода.  
 Я мерзну.

Мой пальцы околѣбли отъ  
 холода.  
 Я совсѣмъ околѣблъ отъ  
 мороза.

Теперь такъ же холодно, какъ  
 и зимой.

Ужасно холодно.  
 Страшно холодная зима.  
 Нѣ было еще никогда такой  
 холодной зимы.

Тепло.  
 Мнѣ жарко.  
 Отъ жары можно задѣхнуться.  
 Гдѣ можно скрыться отъ  
 солнца.

Пойдѣмте въ тѣнь!  
 Въ тѣни очень пріятно.  
 Я умираю отъ жары.  
 Ахъ какъ жарко!  
 Я весь въ поту.  
 Жара страшно утомительна.  
 Я больше не въ состоянii  
 переносить этотъ жаръ.  
 Потъ катится съ меня градомъ



Terwe päew oli palaw.  
 Hoidke, et teil mitte palaw ei  
 saaks.

Taewas on pilwedega kaetud.  
 Pilwed tihenevad märksa.  
 Täna õhtul tuleb müristamine.

Minult wälgu hiilgamine on näha.

Kõu müristab.  
 Ilm on tormine.  
 Terwe taewas on pilwedega kaetud.  
 Wälk hiilgab.

Kõu hakkab müristama.  
 Wisjugune lööb!  
 Kardate teie kõuet?  
 Rahustage ennast.  
 Kõue on möödas.  
 Kus teie selle hirmsa kõue ajal  
 olite?

Wõimata oli majast wälja minna.

Ma pidin kodu jääma.

Praegu on kewade.  
 Talw on tulnud.  
 Suwi on möödas.  
 Tema asemel on sügis.  
 Ma ei armasta jugugi talwe.  
 Talw on siin wäga meeldiw.  
 Saab tihti wõõrsil käidud.  
 Kubas siin õhtud mööda jaadetakse?

Kas palju taarta mängitakse?  
 Wideswit hakkab juba tella 4 ajal.

Astuge õhtul minu poole.  
 Tule ees istuda on meeldiw.

Meie räägime teemafina taga.

Õht küll talw kões on, ei pane  
 meie jeda tähele.

Было жарко весь день.  
 Берегитесь, чтобы вамъ не  
 сдѣлалось жарко!

Небо покрыто тучами.  
 Облака сильно сгустились.  
 Сегодня вечеромъ будетъ  
 гроза.

Видно только сверканіе мол-  
 ній.

Громъ гремѣть.  
 Погода бурная.  
 Всѣ небо покрыто тучами.  
 Сверкаетъ молнія.

Громъ начинаетъ гремѣть.  
 Какой ударъ.

Бойтесь ли вы грозы?

Успокойтесь.

Гроза прошла.

Гдѣ были вы во время этой  
 страшной грозы.

Было невозможно выйти изъ  
 дому.

Я долженъ былъ остаться  
 дома.

Теперь весна.

Зима пришла.

Лѣто прошло.

Его смѣнила осень.

Я совсѣмъ не люблю зимы.

Здѣсь зима очень пріятна.

Бываешь много въ гостяхъ.

Какъ здѣсь проводятъ ве-  
 чера.

Много ли играютъ въ карты.

Сумерки начинаются уже въ  
 четыре часа.

Зайдите вечеркомъ ко мнѣ.

Пріятно посидѣть передъ  
 огнемъ.

Мы потолкуемъ за самова-  
 ромъ.

Хотя и зима на дворѣ, мы  
 этого не замѣтимъ.

## 14) Hommikuföögi üle.

## О завтракѣ.

Teie kõlistasite?  
 Mis teie käsite?  
 Kooge teemafin.  
 Andke teed wõi kohwi.  
 Mida teie soovite, theed wõi kohwi?  
 Kellner, (inimene), ma tahan hom-  
 mikust süüa.  
 Andke sooja piima ehk värsket  
 koort.  
 Andke teed ja paar wõileiba.

See ei ole mitte päris hommiku-  
 fööst.  
 Seba antakse kell 9 ehk 10.

Ujage wesi soojaks!  
 Võpetš keeb wesi.  
 Wot teew wesi!  
 Ta ei tee weel.  
 Tee on waga nõrk, — ülearu kange.

Teie ei lasje teda tõmmata.  
 Pange teekann teemafina peale.

Ma teedan ise tee.  
 Kooge mulle teekann!  
 Kooge tass kohwi!  
 On juhturt küllalt temas?  
 Tahate juhturt?  
 Võtke, olge head!  
 Teie tee jahutub ära.  
 Mida teie saate jooma?  
 Ükskõik, mida annate, — mis  
 teil on?  
 Tahate šokolabi?  
 Tahate ehk ennem kohwi?  
 Koorega wõi musta kohwi?

Ma ei joo heameelega kohwi.  
 Ma pean šokolabi paremaks.  
 Lubage tass šokolabi.  
 Ma olen waga nälgjas.

Вы звонили?  
 Что прикажете?  
 Принесите самоваръ.  
 Подайте чай или кофе.  
 Что вы желаете, чай или  
 кофе?  
 Человѣкъ, я хочу завтракать.  
 Подайте горячее молоко или  
 сливки.  
 Подайте чай и пару бутер-  
 бродовъ.  
 Это по-настоящему не за-  
 тракъ.  
 Его подаютъ въ девять или  
 въ десять часовъ.  
 Согрѣйте воду.  
 Наконецъ вода кипитъ.  
 Вотъ кипятѣтъ!  
 Онъ ещё не кипитъ!  
 Чай очень слабъ, — слиш-  
 комъ крѣпокъ.  
 Вы не даёте ему настояться.  
 Поставьте чайникъ на само-  
 варъ.  
 Я самъ заварю чай.  
 Принесите мнѣ чайникъ.  
 Выпейте чашечку кофе!  
 Довольно ли въ нёмъ сахара?  
 Хотите сахара?  
 Возьмите, пожалуйста!  
 Вашъ чай остываетъ.  
 Что вы будете пить.  
 Всё равно, что дадите, — что  
 у васъ есть.  
 Хотите шоколаду?  
 Хотите лучше кофе?  
 Со сливками или чёрный  
 кофе?  
 Я не охотно пью кофе.  
 Я предпочитаю шоколадъ.  
 Позвольте чашку шоколаду.  
 Я очень голоденъ.



Ma juren nälja täite.  
Tema on näljās kui hunt.  
Ma ei söönud eila õhtust.  
Teie ei söönud lõpupoolest midagi.

Minult ühe suhkari.  
Kas teie ei taha värsket muna  
jüüa?

Kas munab on vedelad?  
Tehke mõileibu.  
Laske väikesti jaiu tuua.

Meie ise määrime neile mõid peale.

On teil head, värsked mõid.

See mõi on kibe, tal on mingi  
õhn juures.

Soovite leiba mõiga?  
Sööge tükike kuuwatatud leiba.

Kas ta ei ole leiba valmis kui-  
watanud?  
Võtte tükike leiba mõiga!

Andke hommitusöötl kella 1 ajal.  
Hommitusöötl on valmis.  
Tulge sööma.  
Meie saame sööma (hommitut) kui  
see meie kohane on.  
Mis meie hommitus sööme?  
Olete hommitust võtnud?  
Tahate meiega hommitut süüa?  
Millal sööte teie hommitut.  
Meie sööme alati hommitut kell 12.

Olete teie õõstribid söönud?  
Kas teie ei taha õõstribid katjuda?

Peameeleaga.  
Müübate klaas viina ja võtte  
heeringat ehk kalamarja peale.

Andke klaas viina ja midagi juu-  
pisteks peale võtta.  
Walmistage hommitusõögiks na-

Я умираю съ голода.  
Онъ голоденъ, какъ волкъ.  
Я вчера не ужиналъ.  
Вы рѣшительно ничего не  
кушали?

Только одинъ сухарь.  
Не хотите ли скушать свѣ-  
жее яичко?

Яйца въ смѣтку?  
Сдѣлайте бутерброды.  
Пусть принесутъ маленькія  
булочки.

Мы сами намажемъ ихъ ма-  
сломъ.

Есть у васъ хорощее, свѣжее  
масло?

Это масло горькое, оно чѣмъ-  
то отзывается.

Желаете хлѣба съ масломъ?  
Скушайте кусочекъ поджар-  
енаго хлѣба!

Развѣ она не поджарила  
хлѣба?

Возьмите кусочекъ хлѣба съ  
масломъ.

Подайте завтракъ въ часъ.

Завтракъ готовъ.

Идите завтракать.

Мы будемъ завтракать, когда  
это для насъ удобно.

Что мы будемъ завтракать?

Завтракали ли вы?

Хотите позавтракать съ нами?

Когда вы завтракаете?

Мы завтракаемъ постоянно  
въ двѣнадцать часовъ.

Бли ли вы устрицы?

Не хотите ли закусить уст-  
рицами?

Съ удовольствіемъ.

Выпейте же рюмочку водки  
и закусите селѣдкою или  
икрой.

Подайте рюмку водки и что-  
нибудь закусить.

Приготовьте къ завтраку не-

tule juupistet, kala kool, kana-  
kotletid värskete ubadega,  
šweitsi juustu ja siis kohwi.

Hommitušöögi juures ei sa meie  
mitte wiina jooma, pange lauale  
paar pudelit õlut.

много закуски, пиро́гъ съ  
рыбой, кури́ныя котлѣтки со  
свѣжими бобами, швейцар-  
скій сыръ, а потѣмъ кофе.

Къ завтраку мы не будемъ  
не вина, поставьте на  
столъ пару бутылокъ пива.

## 15) Lõunaföögi üle.

### Объ обѣдѣ.

Aeg on lõunat süüa, praegu lõi-  
tell 6.

Mis tella ajal teie harilikult lõu-  
nat sööte?

Mis tella ajal teie täna lõunat  
võtate?

Andke mulle lõuna warem.

Siiga wara lõunat võtma.

Minna sõõn harilikult kell 4 lõunat.

Söõte teie meiega lõunat süüa?

Ma käsin teile praegu söõki anda.

Palun teid minuga lõunat võtta.

Olge head, tulge minu poole lõu-  
nele.

Peameelega, kui teie seda lihtsalt  
teete.

Tehke meile meelehead, söõge  
meiega lõunat.

Katke laud!

Pange puhas juurätik!

Kiisama puhas laublina.

Pange weepudel!

Kus noad ja tahvlid on?

Uhe söõja riistad puuduvad.

Pange toolid laua ümber.

Kõhme söõgituppa.

Порá обѣдать, только-что про-  
било шесть часѣвъ.

Въ котѣромъ часу обѣдаете  
вы обыкновенно?

Въ котѣромъ часу обѣдаете  
вы сегодня?

Дайте намъ обѣдать порань-  
ше.

Слишкомъ рано обѣдать.

Я обѣдаю обыкновенно въ че-  
тыре часа

Можете вы пообѣдать съ нами.

Я велю подать вамъ постное  
кушанье.

Прошю васъ пообѣдать со  
мною.

Пожалуйста, приходите обѣ-  
дать ко мнѣ!

Охотно, если вы не будете  
дѣлать церемоній.

Сдѣлайте намъ удовольствіе  
отобѣдать съ нами.

Накрывайте столъ!

Положите чистую салфетку!

Также чистую скатерть.

Поставьте графинъ съ водой!

Гдѣ ножи и вилки?

Не хватаетъ прибора.

Поставьте стулья кругѣмъ  
столá!

Пойдемте въ столовую.



Õbb! on laual.  
Olge head sõbma.  
Jstuge laua taša.  
Kästige ette anda!  
Andke meile kõige paremat wiina.

Pange siia üks pudel.  
Üks pudel iga laua otša peale.

Ma juren janu kätte.  
Ma joon wähe wiina.  
Ma pean paremaks terget õlut.  
Dooge mulle klaas wiina!  
Soowite teie walget wiina?  
Ma joon parema meelega punast.  
Dooge suutäis wiina!  
Andke talle šampanjeri klaas  
edasi.

See wiin lõõb pähe.  
Joome wälja!  
Lõõme kottu?  
Ma oletš weel ühe klaasi jeda  
wiina ära joonud.  
Tema wiinaklaas on stin!  
Teie terwiseks, austatud daamed!

Ma alles jöin.  
Ma ei ole juur wiina sõber.  
Teie terwiseks!  
Mul on au teie terwiseks ja kõige  
teie perekonna terwiseks juua.

Dooge oma wiin lõpuni!  
Täitke oma klaas!  
Walage sisfel!  
Ma kustutan oma janu.  
See wiin maksab 3 rubla pudel.

Tal on tore maitse.  
Teda wõib juua.  
Walage mulle wetti!  
Lõpetage pudel ära!  
Ma joon peale teid.  
Katsuge teist wiina.  
Lõpetasite teie oma klaasi?

Кушанье подано.  
Пожалуйте закусить.  
Садитесь за столъ.  
Велите подаватьъ.  
Дайте намъ самаго лучшаго  
вина!

Поставьте сюда одну бутылку.  
По одной бутылкѣ на каж-  
домъ концѣ столá.

Я умираю отъ жажды.  
Я пью мало вина.  
Я предпочитаю легкое пиво.  
Принесите мнѣ рюмку вина!  
Желаете вы блага вина?  
Я пью охотнѣе красное.  
Выпейте глотокъ вина!  
Передайте ему бокаль шам-  
панскаго!

Это вино бросается въ голову.  
Выпьемте!  
Чокнемтесь!  
Я выпилъ бы еще рюмку  
этого вина.  
Вотъ тутъ рюмка его!  
За ваше здорöвье, милости-  
выея госудáрыни!

Я только что выпилъ.  
Я не большой любитель вина.  
За ваше здорöвье!  
Честь имѣю пить за ваше  
здорöвье и за здорöвье всего  
вашею семейства.

Пейте ваше вино до концá.  
Наполните вашу рюмку.  
Наливайте.  
Я утоляю свою жажду.  
Это вино стоить три рубля  
бутылка.

У него прекрасный вкусъ.  
Его можно пить.  
Налейте мнѣ воды!  
Докончите бутылку!  
Я выпью послѣ васъ.  
Вы попробуйте другою вина.  
Кончили ли вы свою рюмку?

Teie ei wala oma klaasi täis.

Mul on hirmus janu.

Ma jõõks heameelega tütitese mil-  
legist.

Õõõge suppi!

Misjuguft suppi armastate teie  
tõige enam?

Kiisfuppi wõi ernesuppi?

Natufene buljoni.

Supp on, nähtawaste, wäga hea.

Wõtte waagen ära!

Andke feedetud loomaliha ette!

Natufene wiina peale supi ei tee  
paša.

Natufene.

Wõimalitult wähem.

Õõõõõõ teie loomaliha lahti?

Andke mulle tütitene loomaliha ja  
natufene aiawilja.

Tahate sinepit?

Ma ei sõõ mitte feedetud looma-  
liha wäga hea meelega.

Soowite teie liha raswaga, ehk  
ilma raswata.

Natufene igat sorti.

See on wäga hea loomaliha.

Ta on wäga pehme.

Tütitene suitsuliha.

Andke mulle natufene pirukat.

Mis ma wõin teile pakkuda; fri-  
kasfeed wõi biffstekki?

Kas teie mitte eunem tütt wafita-  
liha ei soowi?

See on minu maitse järele.

Õõõõõõ ometi veel!

Armastate teie kala?

See on maitsev.

Midagi ei ole parem.

See on toitem jõõõ.

Ma pean seda tõige terwemaks  
toibuks.

Olge head, lubage mulle tütitene.

Вы не полно наливаете свою  
рюмку.

У меня страшная жажда.

Я съ удовольствіемъ съѣлъ  
бы кусочекъ чего-нибудь.

Купайте супъ!

Какій супъ вы больше всего  
любите?

Рисовый супъ или супъ съ  
горюхомъ.

Немного бульону.

Супъ, кажется, очень хо-  
рошъ.

Возьмите прочь миску!

Подавайте вареную говядину.

Немного вина послѣ супа не  
помѣшаетъ.

Чуть-чуть.

Какъ можно меньше.

Нарѣзали ли вы говядину?

Дайте мнѣ кусочекъ говяди-  
ны и немного овощей.

Хотите горчицы?

Я не очень охотно ѣмъ ва-  
реную говядину.

Желаете вы мясо съ жиромъ  
или безъ жира?

Понемногу каждаго сорта.

Это отличная говядина.

Она очень мягкая.

Кусочекъ ветчины.

Дайте мнѣ немного пирога.

Что могу я вамъ предложить:  
фрикассе или бифстексъ?

Не желаете ли лучше кусо-  
чекъ телятины?

Это по моему вкусу.

Купайте же еще!

Любите вы рыбу?

Это вкусно.

Нѣтъ ничего лучше.

Это сытное купанье.

Я считаю это самымъ здоро-  
вымъ купаньемъ.

Прошу, позвольте мнѣ кусо-  
чекъ.



Tükitene lambaliha, natufene wafaliha.

Ma tahan seda linnuliha maitseba. Kana jalg ei tee teile paša.

Kaltuni tiitw.

Lubage teile tükitene metsprüüd ette panna.

Lubage mulle põlbpüüd, — natufene spekti.

Ma wõtan ise.

Siin on talbrit.

Wõtte, olge head!

Kes mõistab lõigata?

Mina katsum mõnikord, kuigi ma jelles asjas wäga osawujeta olen.

Olge nii head, lõigake see kana karti ja andke tüfid mulle.

Ma sõõn heameelega spinati.

Andke, olge head, artišok mulle ebafi.

See wina kints on toredate küpsetatud.

Anda teile lillekapsaid ebafi?

See ei ole minu maitse järele.

Andke mulle natufene kurtisib!

Kes tahab salatit wõtta?

Ma ise wõtan omale salatit ette.

Siin on salati riist.

Ta on halwaste peštub.

Wanite teie soola temasje?

Temas ei ole küllalt pipart.

Andke mulle õli pudel.

Äädika pudel.

Temas ei ole õli küllalt, kuid palju äädikat ja sinepit.

Maitsewam on, kui soussi muna-kollast panna.

Olge head, andke mulle natufene soussi.

Кусочекъ баранины, немного телятины.

Я хочу скушать этой дичи.

Куриная ножка вамъ не повредитъ.

Крылышко индѣйки.

Позвольте положить вамъ кусочекъ рябчика.

Позвольте мнѣ куропатки, — немного шпіку.

Я возьму самъ!

Вотъ блюдо.

Возьмите, пожалуйста!

Кто умѣетъ рѣзать?

Я иногда берусь за это, хотя въ этомъ дѣлѣ я очень неловокъ.

Будьте такъ добры, разрѣжьте эту курицу и передайте мнѣ кусочки!

Я съ удовольствіемъ ѣмъ шпинатъ.

Передайте мнѣ, пожалуйста, артишокъ.

Этотъ бараній окорокъ жаренъ восхитительно.

Передайте вамъ цвѣтную капусту?

Это не по моему вкусу.

Дайте мнѣ немного огурцовъ.

Кто хочетъ взять салатъ?

Я самъ заправлю салатъ.

Вотъ салатникъ.

Онъ нехорошо вымытъ.

Положили ли вы въ него соли?

Въ немъ недостаточно перцу.

Дайте мнѣ графинчикъ съ масломъ.

Графинчикъ съ уксусомъ.

Въ немъ недостаточно масла, но много уксуса и горчицы.

Вкуснѣе, если положить въ соусъ желтокъ.

Дайте мнѣ, пожалуйста, немного соуса.

Meil ei ole ei leiba ega wett, tar-  
wis kõlistada.

Kas teie ei tahaks seda kala kat-  
suda?

Ma karban luib.

Kõigake meelon kattil!

Kasutage mõni tillukene meeloni.

Andke mulle persit edasi!

Kas teie heameelega pirni sööte?

Andke mulle õuna, maasikaid, mõni  
ploom, mindal, wiinamarju!

Ma ei söö juustu.

Õstsite teie pirni naha (koore)  
maha?

See pirn on heast forbist.

Ma armastan palju enam maasi-  
kaid.

Ma armastan neid wiina ja suhk-  
ruga süüa.

Nad on koore ja suhkruga toredad.

Olete teie neid katsunud?

Need on imetorebad marjad.

Kõik armastawad neid.

Tema sööb heameelega walmimata  
wilja.

Õstite seda, mida teie kõige enam  
armastate!

Ma tahan teedist katsuda.

Armastate teie piroshnoid?

Õstite mandli piroshnoid, tükitene  
magusat loofi!

Andke mulle õunakoofi.

Tahate juustu?

Õuna kompott.

Keebetud pirnib.

Kuiwatud ploomid.

Teie näete, et ma isuga sõnn ja  
joon.

Tema ei söö ega joo.

Minna sõnn nagu itta.

У насъ нѣтъ ни хлѣба ни  
воды, надо позвонить.

Не угодно ли вамъ попробо-  
вать этой рыбы?

Я боюсь костей.

Разрѣжьте дыню!

Предложите нѣсколько лом-  
тиковъ дыни!

Передайте мнѣ персикъ.

Охотно ли вы кѣшаете груши?

Передайте мнѣ яблоко, зем-  
ляники, нѣсколько сливъ,  
миндалю, винограду!

Я не ѣмъ сыру.

Сняли ли вы кожицу съ  
груши?

Эта груша изъ хорошаго  
сорта.

Я гораздо больше люблю  
землянику.

Я люблю еѣ ѣсть съ виномъ  
и съ сахаромъ.

Она восхитительна со слив-  
ками и съ сахаромъ.

Попробовали ли вы еѣ?

Это чудная ягода.

Всѣ еѣ любятъ.

Онъ съ удовольствіемъ ѣстъ  
неспѣлые плоды.

Возьмите то, что вы больше  
любите!

Я хочу скушать варенья.

Любите ли вы пирожное?

Возьмите миндальное пирож-  
ное, кусочекъ сладкаго пи-  
рога!

Дайте мнѣ яблочное пирож-  
ное.

Хотите сыру?

Яблочный компотъ.

Варенья груши.

Черносливъ.

Вы видите, что я ѣмъ и пью  
съ аппетитомъ.

Онъ не ѣстъ и не пьётъ.

Я ѣмъ какъ всегда.



Teie ei söönud küllalt.  
Kui nälgib — saad targaks.

Ma sõin tubliste.  
Tahate veel süüa?  
Ei, ma ei wõi rohkem.  
Ma ei tunne enam nälg.  
Mul ei ole enam isu.

Andke meie lõunaks wene toitustid.

Ma ei söö õhtut.  
Ma söön ainult wõileiba ja joon  
õlut.  
Ma joon ainult teed saiaaga.  
Meie saame restoranis õhtut sööma.

Peale teatri saame meie alles teed  
jooma.

Wahetage talbritud.  
On teil hamba ort?  
Teie sööte wäga wähe.  
Teie ei söö midagi.

Müüd, herrad, tõuseme laua ta-  
gant alles!

Tarwis on teida lõunaks tutsuda.

Õelge, et mul wõõrad on.  
Täna ei söö ma lõunat mitte kodus.  
Homme ei saa ma mitte kodus  
hommitut sööma.

Meie oleme lõunale tutsutud.  
Mulle on nõrk kõht; mulle on tar-  
wilis fergeid söötisid süüa.

Вы не довольны кушали.  
Проголодаешься — дого-  
даешься.

Я хорошо поблѣ.  
Хотите ещё покушать?  
Нѣтъ, я больше не могу.  
Я больше не чувствую голода.  
У меня нѣтъ больше аппе-  
титу.

Подайте намъ къ обѣду рус-  
скія кушанья.

Я не ужинаю.  
Я ѣмъ только бутербродъ и  
пью пиво.

Я пью только чай съ булкой.  
Мы поужинаемъ въ ресто-  
ранѣ.

Послѣ театра мы только бу-  
демъ пить чай.

Перемѣните тарѣлки.  
Есть ли у васъ зубочистка?  
Вы очень мало кушаете.  
Вы ничего не кушаете.

Теперь, господа, встанемте  
изъ-за стола!

Надобно пригласить его къ  
обѣду.

Скажите, что у меня гости.  
Сегодня я не обѣдаю дома.  
Завтра я не буду завтракать  
дома.

Мы приглашены къ обѣду.  
У меня слабый желудокъ;  
мнѣ надо ѣсть легкія ку-  
шанья.

# Neljas jagu.

Wene keele grammatika algteated.

## 1) Nimesõna muutmine.

Nimesõna on asja nimetus: столъ — laud, жена — naine jne. Nimesõnad jaotatakse Wene keeles kolme liiki: meeste-, naiste- ja asja-sugu sõnadeks.

Meeestesugu sõnad on need, mille lõputähedъ, ъ,\*) и on: столъ — laud, конь — hobune, сарай — küün.

Naiestesugu sõnade lõputähed on а, я, ъ: книга — raamat, баня — saun, кость — kont.

Asjasugu sõnade lõputähed on о, е, мя, тя: дѣло — tegu, море — meri, время — aeg, дитя — laps.

Nimesõna muutmise juures muutub harilikult sõna lõpp. Sellepärast on ühesuguse lõpuga sõnade muutmine järele. Meie nägime, et nimesõnad (mõned erandid välja arvatud) 9-at sorti lõppudega olla võivad. Sellepärast on küllalt neist 9-st jordist nimesõnadest igast ühe näituse lõpu muutmised kätte õppida, et kõiki nimesõnu muuta mõista. Need lõpu sõnad toome alamal tabelis.

Iga nimesõna vorm vastab teatava küsimuse peale. Eluliste asjade üle küsitakse: кто? — kes? корó? — kelle? jne., eluta asjade üle: что? (loe што) — mis? черó? — (tšhewoo) — mille? jne.

Ühe asja üle räägime ainuses, mitme üle — paljudes.

---

\*) Mitte kõikъ-ga lõppevad sõnad ei ole meeste sugu. Mõisugused neist meeste- või naiste-sugu on, seda võib ainult tegelikult teelt omandades ära tunda.



## Nimesõna muutmise tabel.

| N i n f u s.      |                        |                   |                |
|-------------------|------------------------|-------------------|----------------|
| Küsimused.        | Meestefugu.            | Raistefugu.       | Näisafugu.     |
| kes? mis?         | ъ ъ ѣ                  | а я (ія) ъ        | о е мя         |
| kelle? mille?     | а я я                  | ы и и             | а я мени       |
| kellele? millele? | у ю ю                  | ѣ ѣ (ин) и        | у ю мени       |
| keda? mida?       | nagu kelle? ehk mis?*) | у ю ъ             | о е мя         |
| kellega? millega? | омъ емъ емъ            | ою,оѣ;ею,еѣ;ъю ию | омъ емъ менемъ |
| kellest? millest? | ѣ ѣ ѣ                  | ѣ (ин) и          | ѣ ѣ мени       |

| P a l j u s.      |                        |                        |                |
|-------------------|------------------------|------------------------|----------------|
| Küsimused.        | Meestefugu.            | Raistefugu.            | Näisafugu.     |
| kes? mis?         | ы и и                  | ы и (ин) и             | а я жена       |
| kelle? mille?     | овъ ей евъ             | ѣ ѣ (іѣ) ей            | ѣ ей мѣнѣ      |
| kellele? millele? | амъ ямъ ямъ            | амъ ямъ ямъ            | амъ ямъ менамъ |
| keda? mida?       | nagu kelle? ehk mis?*) | nagu kelle? ehk mis?*) | а я мена       |
| kellega? millega? | ами ями ями            | ами ями (ѣми)          | ами ями менами |
| kellest? millest? | ахъ яхъ яхъ            | ахъ яхъ яхъ            | ахъ яхъ менахъ |

**Märkus:** г, к, х, ж, ч, ш ja ш järele ei wõi ъ seista: ъ asemel tuleb muutmise tabelis alati и panna. Mi ei wõi öelda: доскѣ, waib: доскѣ (laua); mitte: доскы, waib: доски (lauad); mitte: нобы, waib: нобы (toormad); mitte: кнѣгы, waib: кнѣги (raamatud) j. n. e. Teiste tähtsamate nimesõna muutmise iseäralduste üle räägime teises jaos.

\*) Olawa asja üle rääkides tuleb küsimuse: keda? peale niisama wastata, nagu küsimuse: kelle? peale, eluta asjade üle rääkides küsimuse mida? peale niisama kui küsimuse: mis? peale.

# Нimesõnade muutmise näitused.

72

|              |                                      |                  |                   |                     |                    |
|--------------|--------------------------------------|------------------|-------------------|---------------------|--------------------|
| N i i u s.   | tes? кто?<br>mis? что?               | раб-ъ ori        | кон-ъ hobune      | обыча-й tomme       | жен-á naine        |
|              | telle? когó?<br>mille? чего?         | раб-á orja       | кон-я hobuse      | обыча-я tombe       | жен-ы naise        |
|              | tellele? кому?<br>millele? чему?     | раб-у orjale     | кон-ю hobusele    | обыча-ю tombele     | жен-ѣ naisele      |
|              | teda? когó?<br>mida? что?            | раб-á orja       | кон-я hobust      | обыча-й tommet      | жен-у naist        |
|              | tellega? кѣмъ?<br>millega? чѣмъ?     | раб-омъ orjaga   | кон-емъ hobusega  | обыча-емъ tombeга   | жен-ою(ой) naiseга |
|              | tellest? о комъ?<br>millest? о чѣмъ? | о раб-ѣ orjast   | о кон-ѣ hobusest  | ообыча-ѣ tombest    | о жен-ѣ naifest    |
| P a i i u s. | tes? кто?<br>mis? что?               | раб-ы orjad      | кон-и hobused     | обыча-и tombed      | жен-ы naised       |
|              | telle? когó?<br>mille? чего?         | раб-овъ orjade   | кон-ей hobuste    | обыча-евъ tombede   | жен-ѣ naiste       |
|              | tellele? кому?<br>millele? чему?     | раб-амъ orjadele | кон-ямъ hobustele | обыча-ямъ tombedele | жен-амъ naistele   |
|              | teda? когó?<br>mida? что?            | раб-овъ orje     | кон-ей hobusid    | обыча-и tombeid     | жен-ѣ naisti       |
|              | tellega? кѣмъ?<br>millega? чѣмъ?     | раб-ами orjadega | кон-ями hobustega | обыча-ями tombedega | жен-ами naistega   |
|              | tellest? о комъ?<br>millest? о чѣмъ? | раб-ахъ orjadest | кон-яхъ hobustest | обыча-яхъ tombedest | жен-ахъ naistest   |



# Nimesõnade muutmise näitused.

|              |                 |                          |                    |                    |                    |
|--------------|-----------------|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| M i n i s.   | mis? что?       | дын-я meelon             | кост-ъ luu         | дъл-о tegu         | мор-е meri         |
|              | misle? чего?    | дын-и meeloni            | кост-и luu         | дъл-а teo          | мор-я mere         |
|              | mislele? чему?  | дын-ѣ meelonile          | кост-и luule       | дъл-у teole        | мор-ю merele       |
|              | mida? что?      | дын-ю meeloni            | кост-ъ luud        | дъл-о tegu         | мор-е merd         |
|              | mislega? чѣмъ?  | дын-ею (ей)<br>meeloniga | костію (ью) luuga  | дъл-омъ teoga      | мор-емъ merega     |
|              | misest? о чѣмъ? | о дын-ѣ meelonist        | о кост-и luust     | о дъл-ѣ teost      | о мор-ѣ merest     |
| P a l i u s. | mis? что?       | дын-и meelonid           | кост-и luud        | дъл-а teod         | мор-я mered        |
|              | misle? чего?    | дын-ѣ meelonite          | кост-ей luude      | дъл-ѣ tegude       | мор-ей merede      |
|              | mislele? чему?  | дын-ямъ meelonitele      | кост-ямъ luudele   | дъл-амъ tegudele   | мор-ямъ meredele   |
|              | mida? что?      | дын-и meelonist          | кост-и luud        | дъл-а tegusid      | мор-я meresid      |
|              | mislega? чѣмъ?  | дын-ямъ meelonitele      | кост-ями luudega   | дъл-ами tegudega   | мор-ями meredega   |
|              | misest? о чѣмъ? | о дын-я-хъ meelonitest   | о кост-яхъ luudest | о дъл-ахъ tegudest | о мор-яхъ meredest |





# Omatusõnade muutmise näitused.

| A i n s u s.      |                     |                     |           |           |
|-------------------|---------------------|---------------------|-----------|-----------|
| Rüstimused:       | Meestefugu.         | Naestef.            | Asjasugu. |           |
| tes? mis?         | нóвый               | нóвая               | нóвое     | uus       |
| telle? mille?     | нóваго              | нóвой               | нóваго    | uue       |
| tellele? millele? | нóвому              | нóвой               | нóвому    | uuele     |
| teda? mida?       | nagu telle ehk mis? | нóвую               | нóвое     | uut       |
| tellega? millega? | нóвымъ              | нóвою               | нóвымъ    | uuega     |
| tellest? millest? | о нóвомъ            | о нóвой             | о нóвомъ  | uuest     |
| P a l j u s.      |                     |                     |           |           |
| tes? mis?         | нóвые               | нóвия               | нóвия     | uued      |
| telle? mille?     |                     | нóвыхъ              |           | uute      |
| tellele? millele? |                     | нóвымъ              |           | uutele    |
| telle? mille?     |                     | nagu telle ehk mis? |           | uusi      |
| tellega? millega? |                     | нóвыми              |           | uutega    |
| tellest? millest? |                     | о нóвыхъ            |           | uutele    |
| A i n s u s.      |                     |                     |           |           |
| tes? mis?         | сínий               | сínяя               | сínее     | finine    |
| telle? mille?     | сínяго              | сínей               | сínяго    | finise    |
| tellele? millele? | сínему              | сínей               | сínему    | finisele  |
| teda? mida?       | nagu telle ehk mis? | сínюю               | сínее     | finist    |
| tellega? millega? | сínимъ              | сínею               | сínимъ    | finisega  |
| tellest? millest? | о сínемъ            | о сínей             | о сínемъ  | finist    |
| P a l j u s.      |                     |                     |           |           |
| tes? mis?         | сínие               | сínия               | сínия     | finised   |
| telle? mille?     |                     | сínихъ              |           | finiste   |
| tellele? millele? |                     | сínимъ              |           | finistele |
| teda? mida?       |                     | nagu telle ehk mis? |           | finiseid  |
| tellega? millega? |                     | сínими              |           | finistega |
| tellest? millest? |                     | о сínихъ            |           | finistest |

## Omatusõna võrdlemise-asted.

Умн-ый — tarf

умн-ѣе — targem.

самый умн-ый

умн-ѣйшій

— kõige targem.

Mä r t u s: ъе asemel seisab tihti lühendatud lõpp e: лучше — parem, короче — lühem, чаще — puhtam.

## 3) Ajašõna.

Ajašõna nimetab tegewust: lugema—читать, kirjutama—писать.

Wene ajašõna muutub: kolmes aias (minewit, olewit, tulewit) — ainsuses ja paljususes, kolmes pales (mina, sina, tema) kõnewiiside järele (kindel kõnewiis, käsiw t., kahilew t.) jne. Võrreldes seisawad alama tabelis.

Minewitus muutub ajašõna sugi järele: онъ сiялъ (meešesjugu) она сiяла, (naešesjugu), оно сiяло, (ašjasjugu) — tema hiiłgas.

Wenektees tehataš wahet lõpnuib tegewuse nimetuse (совершенный видъ) ja lõpmata (несовершенный видъ) tegewuse nimetuse wahel. Ei meš ajašõna wormi tarwitataše siis, kui lõpnuib eht tingimata lõpule wiidawast tegewusest räägitataše, teist siis, kui wältawast tegewusest üleslõpse räägitataše. Näituseš:

я читаль — mina lugemin (mõne aja, natukesse)

я прочёл книгу — mina lugemin raamatu läbi.

я буду читать — mina saan lugema (üleslõpse);

я прочту книгу — mina loen raamatu läbi.

Jsehranis tähele. on ranna, et lõpenuib tegewust tähendawatel ajašõnadel olewiku wormi ei ole, ning tulewiku wormi lihtne (ilma ajašõnata буду — saan) on. Näituseš: я по́зду́ завтра въ городъ — mina sõidan homme linna (tulewiku worm; ei tohi mitte буду põhjata ütelda, nagu seda algajate juures tihti kuulda wõib).

Võrreldes ja wältawa tegewuse näitajate ajašõnade diei tarwitaš mine on wenekteele äraõppimise pearaskus, mis aastate pikkust wene lastega läbiõppimist tarwitaš. Järgmistes annetes tuleme selle juurde weel tagasi. Esiotsja jääb teeleõppijale ainult joowitada, et ta wõimalikult enam õigeid wenekteele lauseid ja kõnekäänusi meeles peats ja te rasemalt iga wenekteele oštaja ütelsi tähele paneks.

## Näitused.

| быть — olema         |                       |                          |
|----------------------|-----------------------|--------------------------|
| Кäesolew aeg*)       | Minewit.              | Tulewit.                 |
| я есмь — mina olen   | я былъ**) — mina olin | я буду — mina saan olema |
| ты еси — sina oled   | ты былъ — sina olid   | ты будешь — sina saad    |
| онъ есть — tema on   | онъ былъ — tema oli   | онъ будетъ — jolema jne. |
| мы есмы — meie oleme | мы были — meie olime  | мы будемъ                |
| вы есте — teie olete | вы были — teie olите  | вы будете                |
| они суть — nemad on  | они были — nemad olid | они будутъ               |

будь — ole! пусть будетъ — olgu!

\*) Käesolewa aja wormideš tarwitataše harilikult ainult онъ есть — tema on, teisi wäga harwa, sellepärast ei pruugi neid esiotša pähe õppida.

\*\*) Kui naisterahwa üle räägitataše, siis tuleb belda: я была, ты была, она была.



|            | Љpetamata tegewuſ.                                                                                                                                                                      | Љpetatub tegewuſ.                                                                                             |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|            | обучать — ѡpetama                                                                                                                                                                       | обучить — fätte ѡpetama                                                                                       |
| Qlewil.    | я обучаю — mina ѡpetan<br>ты обучаешь — fina ѡpetab<br>онъ обучаеть — tema ѡpetab<br>мы обучаемъ — meie ѡpetame<br>вы обучаете — teie ѡpetate<br>они обучають — nemab ѡpetawab          | ei ole                                                                                                        |
| Minewil.   | 1. я обучаюль — mina ѡpetafin<br>2. ты „ — fina ѡpetafib<br>3. онъ „ — tema ѡpetas<br>1. мы обуча-ли — meie ѡpetafime<br>2. вы „ — teie ѡpetafite<br>3. онѣ „ — nemab ѡpetafib          | я обучилъ — mina ѡpetafin fätte<br>ты „ — fina<br>онъ „ — tema ine.<br>мы обучил-и<br>вы „<br>онѣ „           |
| Qlewil.    | 1. буду обучать — mina ſaan ѡpet.<br>2. будешь „ — fina ſaab „<br>3. будетъ „ — tema ſaab „<br>1. будемъ „ — meie ſaame „<br>2. будете „ — teie ſaate „<br>3. будутъ „ — nemab ſaawab „ | обучу — mina ſaan fätte ѡpetama<br>обучишь — fina ſaab „<br>обучить j. n. e.<br>обучимъ<br>обучите<br>обучать |
| Qungw ſone | 1. я обучалъ бы — mina ѡpetas<br>2. ты обучалъ бы — fina ѡpetas ine.                                                                                                                    | я обучилъ бы — mina ѡpetas fätte<br>ты обучилъ бы — ine.                                                      |
| Qaſtin.    | 2. обучай — ѡpeta<br>3. пусть обучаетъ — Iaſ tema ѡpetab.<br>2. обучайте — ѡpetage<br>3. пусть обучаютъ — Iaſ ѡpetawab.                                                                 | обучи — ѡpeta fätte<br>пусть обучить<br>обучите ѡpetage fätte<br>пусть обучать                                |
| Qeſſina.   | обучающий — ѡpetaja (ſee feſ [ѡpetab<br>обучавший — feſ ѡpetas<br>обучаемый — ѡpetataw<br>обученный — ѡpetatub                                                                          | ei ole<br>обучивший — feſ fätte ѡpetas<br>ei ole                                                              |

## Täiendus.

Operaamatu esimesest osast — väljaraatimise juhatuselt — on tähtis märkus eeskombel välja jäänud. Rahetšandal lehetüljel tuleb seletus e—jo tähe üle järgmise tähtsa reeglga täiendada:

**Säälik e—jo** tuleb alati rõhuga välja lugeda. Et tehnikalisel põhjusel e peale võimata on rõhumärki panna, sellepärast tuleb seda märkust õppimise juures alati meeles pidada ja tähendatud õendus enne raamatu tarvitamist tarvilikule kohale juurde lisada. Niisama on mitmel kohal raamatus e pealt märgid ära jäänud, näituseks sel samal lehetüljel 8.

Seisab:

щётка  
чёрный  
жёлтый

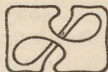
tuleb lugeda:

щётка  
чёрный  
жёлтый

---

## Lõpusõna.

Meie operaamatu esimese andesse mahutus võrdlemise vähe tõnelemise, kuna teised osad, iseäranis lõnad, palju ruumi oma alla võtsid. Järgmises andes saab vähemalt kolmweerand ruumi tõnelemiste alla ning tõnelemised ise muutuvad vähehaaval raskemateks.





# Sisu:

|                       |      |   |
|-----------------------|------|---|
| Sissejuhatus. . . . . | 191. | 3 |
|-----------------------|------|---|

## Esimene jagu. Väljarääkimise juhatus.

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 1) Wene tähestik . . . . .                | 5  |
| 2) Täishäälitute väljarääkimine . . . . . | 7  |
| 3) Poolhäälitub . . . . .                 | 10 |
| 4) Umbhäälitub . . . . .                  | 11 |

## Teine jagu. Sõnad.

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 1) Jgas kõnes ettetulewad sõnad . . . . . | 12 |
| 2) Arwusõnad . . . . .                    | 15 |
| 3) Raskus, mõõbub, raha . . . . .         | 18 |
| 4) Reisi peal . . . . .                   | 19 |
| 5) Sõõkidest . . . . .                    | 23 |
| 6) Linnas . . . . .                       | 25 |
| 7) Maja . . . . .                         | 27 |
| 8) Korteri . . . . .                      | 28 |
| 9) Neg, aastajaad . . . . .               | 29 |
| 10) Reha ja lehaosad . . . . .            | 31 |
| 11) Rööbl . . . . .                       | 32 |
| 12) Sõõgituba . . . . .                   | 33 |
| 13) Wõõrastetuba . . . . .                | 34 |
| 14) Magamisetuba . . . . .                | 35 |
| 15) Kirjutustuba . . . . .                | 36 |

### Rolmas jagu. Rõnelemised.

|                                               |    |
|-----------------------------------------------|----|
| 1) Terwitamine ja jumalaga jätkmine . . . . . | 37 |
| 2) Tänamine, palve, wabandamine . . . . .     | 37 |
| 3) Küsimused . . . . .                        | 38 |
| 4) Tõendama, jaatama . . . . .                | 40 |
| 5) Citama . . . . .                           | 41 |
| 6) Wene keele üle . . . . .                   | 42 |
| 7) Terwise üle . . . . .                      | 44 |
| 8) Wanaduse üle . . . . .                     | 46 |
| 9) Wälimuse kirjeldus . . . . .               | 47 |
| 10) Woorimees . . . . .                       | 51 |
| 11) Arwamine, arwub . . . . .                 | 52 |
| 12) Mja määramine . . . . .                   | 55 |
| 13) Mima üle . . . . .                        | 57 |
| 14) Homikuföögi üle . . . . .                 | 62 |
| 15) Lõunaföögi üle . . . . .                  | 64 |

### Neljas jagu. Grammatika algteated.

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| 1) Nimesõna muutmine. Tabel ja näitused . . . . .   | 70 |
| 2) Omadussõna muutmine. Tabel ja näitused . . . . . | 74 |
| 3) Mjasõna . . . . .                                | 76 |
| Pööramise tabelid . . . . .                         | 77 |
| Läiendus . . . . .                                  | 78 |
| Lõpusõna . . . . .                                  | 78 |
| Sisu juhataja . . . . .                             | 79 |





Lähemal ajal ilmub

## Praktilise

# Weneseele õperaamatu

II anne

(I andes algatud kõnelemiste ja grammatika-teadete järg) ja

# Weneseele wäljarääkimise õpetus.

(Praktilise Weneseele õperaamatu IV anne).

Täieline Weneseele wäljarääkimise juhatus igaühele, kes Weneseelt ladusalt ja puhtalt rääkida tahab, iseäranis algkooliõpetajatele, wallakirjutajatele ja kaupluseteenijatele

---

Oktobrikuus ilmub

## Cesti soldati käsiraamat.

Wäeteenistuse seadlused ja soldatielus ettetulewad sõnad.

Cesti keelbe toimetatud

27. Siberi kütipolgu leitnandi R. Summeri ülewaaatel.

---

---

Sind 40 kop.

---

---